

فیرکردنی زمانی کوردی له سهر بنچینهی پاوه رپوینت

نامه یه که

عاطف عبدالله فرهادی

پیشکەشی ئەنجومەنی کۆلیژی پەروەردە بۆ زانستە مرۆفایەتیەکانی
زانکۆی سەلاحەددین - هەولێری کردوو و بەشیکە له پێویستیەکانی وەرگرتنی
پلهی ماجستێر له زمانی کوردیدا.

به سەرپەرشتی:

د. وصفی ظاهر صالح
سەرپەرشتیاری کۆمپیوتەر

پ. د. وریا عمر آمین
سەرپەرشتیاری زمانەوانی

2006 زاینی

1426 کۆچی

2706 کوردی

ئەم نامە يە بە چاودىرى ئىمە لە زانكۆى سەلاحەددىن- ھەولير، كۆليىزى
پەرودە بۆ زانستە مرۇفايەت يەكان، ئا مادەكراوہ و بە شىكە لە پىويستىيەكانى
وەرگرتنى پلەى ماجستىر لە زمانى كوردى.

ناو: د. وصفى طاهر صالح
مىژوو: 2006/3/25

ناو: پ. د. وريا عمر أمين
مىژوو: 2006/3/25

بەپى ئەو پىشنيارە ئەم نامە يە پىشكەش بە ليژنەى ھەئسەنگاندن دەكەم.

ناو: د. مصطفى محمد كريم زەنگەنە

سەرۆكى ليژنەى خویندنى بالآ

لەبەشى زمانى كوردى

مىژوو: 2006 / /

II

{ وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ

أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ }

صَدَقَ اللَّهُ الْعَظِيمُ

سورة الروم/ آية (22)

پیشکەشە بە :

- دایکی خۆشەویستم کە هاندەر و ئیلام بە خشی خۆیندەمە.
- باوک و براو خوشکە بەرپزەکانم.
- هەموو برادەر و هاوڕێیە خۆشەویستەکانم.
- هەموو کوردیکی دلسۆز بە خاک و زمان و کەلتوور و ئاینی پیروۆز.

ناوەرۆك

V-III	پیشهكى
III	- ناونیشان و بواری نامهكه
III	- هۆی ههلبژاردنی بابهتهكه
IV	- سنووری لیکۆلینهوهكه
IV	- ریبازی لیکۆلینهوهكه
IV	- رپرهوی لیکۆلینهوهكه

32-1	بهشی یهكهم:
1	أ- زمانی كوردی و زارهكانی
14	ب- كۆمپيوتهر و بواری فيركردن
22	پ- كۆمپيوتهر و بواری زمانهوانی
25	ت- پیرهوی پاوهرپۆینت و پهيوهندی به فيركردنی زمان
28	ج- ئەو كارانهی له روانگهی بیرکاری و كۆمپيوتهرهوه

98 - 33	بهشی دووهم:
33	أ- ئەلف و بیی زمانی كوردی
44	ب- فهرهنگی دووبارهبوونهوهی ههمیشهیی
65	پ- مهشق و راهینان لهسهه ههندی بابهتی جۆراوجۆر
65	1. راناوی كهسی
81	2. ناو
82	3. ئامرازى ناسیاری و نهناسیاری

83	4. ئاوه‌ئناو
84	5. راناوی نیشانه
85	6. کار
86	7. روگه (ئاراسته)
87	8. ژماره
90	9. کات
93	10. ئامرازی په‌یوه‌ندی (پیشبه‌ند)
94	11. داخوازی (فه‌رماندان)
94	12. پرس
97	13. جه‌سته‌ی مرؤف
97	14. کار و پیشه
98	ت- گفتو گو
106	- ئه نجام
107	پیشنیار
108 - 114	- سه‌رچاوه‌کان
108	سه‌رچاوه کوردییه‌کان
111	سه‌رچاوه عه‌ره‌بییه‌کان
113	سه‌رچاوه فارسییه‌کان
114	ئهو سه‌رچاوه و سیدیانه‌ی له دانانی به‌رنامه‌ی ...
115	- ملخص البحت.
117	Abstract-

پیشہ کی



ناونیشان و بواری نامەكە :

(فیرکردنی زمانی كوردی لەسەر بنچینەى پاوەرپۆینت) ناونیشانى ئەم نامەیهیه. هەولدانىكە بۆ دانانى بەرنامەیهك بۆ فیرکردنی زمانی كوردی بۆ بیگانان لەسەر بنچینەى پاوەرپۆینت. تیايدا رینگە و پەپرەو پيشكەوتووكانى فیرکردنی زمان بە رینگى كۆمپيووتەر دەخریتە روو.

لەم سەردەمەدا كۆمپيووتەر چاكترين و بەسوودترين نامپەر بۆ هەئسووراندى كاروبارى بواریهكانى زانست و ژيانى گشتى. لە بواری فیرکردنی زمانيشدا دەتوانى رۆلێكى یەكجار گرنگ ببینى.

هۆى هەئبژاردنى بابەتەكە :

نوێباوى بابەتەكە و نەبوونى باس و لیکۆلینەووە لەم بارەیهووە بە زمانی كوردی یان بەزمانانى تر لە بواری زمانەوانی كوردیدا، بوونەتە هۆى هەئبژاردنى ئەم بابەتە. لەم سەردەمەدا لیکۆلینەووەى ئەكادیمی لەبارەى ئەم بابەتەووە لە زانكۆكانى وڵاتە پيشكەوتووكاندا زۆر باووە. بەتایبەتى لەو وڵاتانەى كە زیاتر لە یەك زمانیان تیدا بەكاردەهینى وەك: كەنەدا و سويسرا و بەلجیکا.

بەگوێرەى كورد ئەم بابەتە گرنگییهكى زۆرى هەیه لەبەر ئەم هۆیانە:

1- لەبەر ئەم بارودۆخە سیاسییە میژوووییە ئیستاماندا زمانی كوردی گرنگییهكى جیهانى تايبەتى پەيداكردوووە و گیانیكى تازەى كردۆتەبەر. بە هەزاران بیگانە روو لە كوردستان دەكەن و قسەكەران بەزمانانى ترى ئەوروپى و نا ئەوروپى چ بە مەبەستى دبلۆماسى، یا بە مەبەستى بازرگانى، گەشتیاری، زانستى، ... هتد. هەول دەدەن فیری زمانی كوردی ببین.

2- بەسەدان هەزار كورد مندالەكانیان لە دەرەووەى كوردستان لەدايك بووینە و پەرودەردە كراون.. زمانی كوردی نازانن یان زمانی كوردییهكەیان لاوازە. ئەم كارە سوودیكى گەورەى نەتەوايهتى بە مانە دەگەیهنى، لەرپى خۆماليكردنیان لە رووى زمانەووە.

ج- ئەو کارانەى لەروانگەى بىرکارى و کۆمپىوتەر لەسەر زمانى کوردى کراون.

بەشى دووهم: بەشىكى کارەکیه ، تەرخانکراوه بۆ ئەو بەرنامە پېشنيارکراوهى که

دەکرى بەکاربھيئىرى بۆ فيربوون و فيرکردنى زمانى کوردى، که ئەم بابەتانه دەگریتەوه:-

أ- ئەلف و بېى زمانى کوردى.

ب- فەرھەنگى دووبارەبوونەوهى هەميشەيى.

پ- مەشق و راھيئان لەسەر هەندى بابەتى جۆراوجۆر:-

1- پاناو.

2- ناو.

3- ئامرازى ناسيارى و نەناسيارى.

4- ئاوەلئاو.

5- پاناوى نيشانە.

6- کار.

7- پروگە.

8- ژمارە.

9- کات.

10- ئامرازى پەيوەندى (پيشبەند).

11- داخوازى.

12- پرس.

13- جەستەى مرؤف.

14- کاروپيشە.

ت- گفئوگۆ.

بهشی یه که م

بەشی یەكەم

أ- زمانی کوردی و زارەکانی

زمانی کوردی:

کوردستان نیشتمانی نە تەوہی کوردە، جگە لە کورد کە مە نە تەوہی مە سیحی و تورکمان و... هتد، تێیدا دەژین. لە کیشوهری ئاسیا دەکەوێتە بە شی رۆژەلاتی ناوهراست، لە نیوان هیللی پانی (39 ° 40 °) ی باکوور و (61 ° 30 °) ی باکوور، و لە نیوان هیللی دریزی (61 ° 52 °) ی رۆژەلات و (00 ° - 36 °) ی رۆژەلات تدا^(ب). ولاتیکی گهوره و فراوانه و رۆوبەرەکە ی نزیکە ی 409.000 چوار سەد و نوۆ هەزار کیلۆ مەتر چوارگۆشە یە^(ب). لەدوای جەنگی جیھانی یەكەمەوہ چوار لەت کراوہ و بە سەر عێراق و ئێران و تورکیا و سوریا دابەش کراوہ.

لەسەرچاوہ میژوووییەکاندا دوو پای جیاواز دەربارە ی نەژادی کورد بەرچاودەکەوئ:

بەكەم: دەئ، کورد نەتەوہیەکی بە نەژاد ئارین، بەلگەش ئەوہیە زمانی کوردی سەر بە بنەمالە ی ئارییە^(ب).

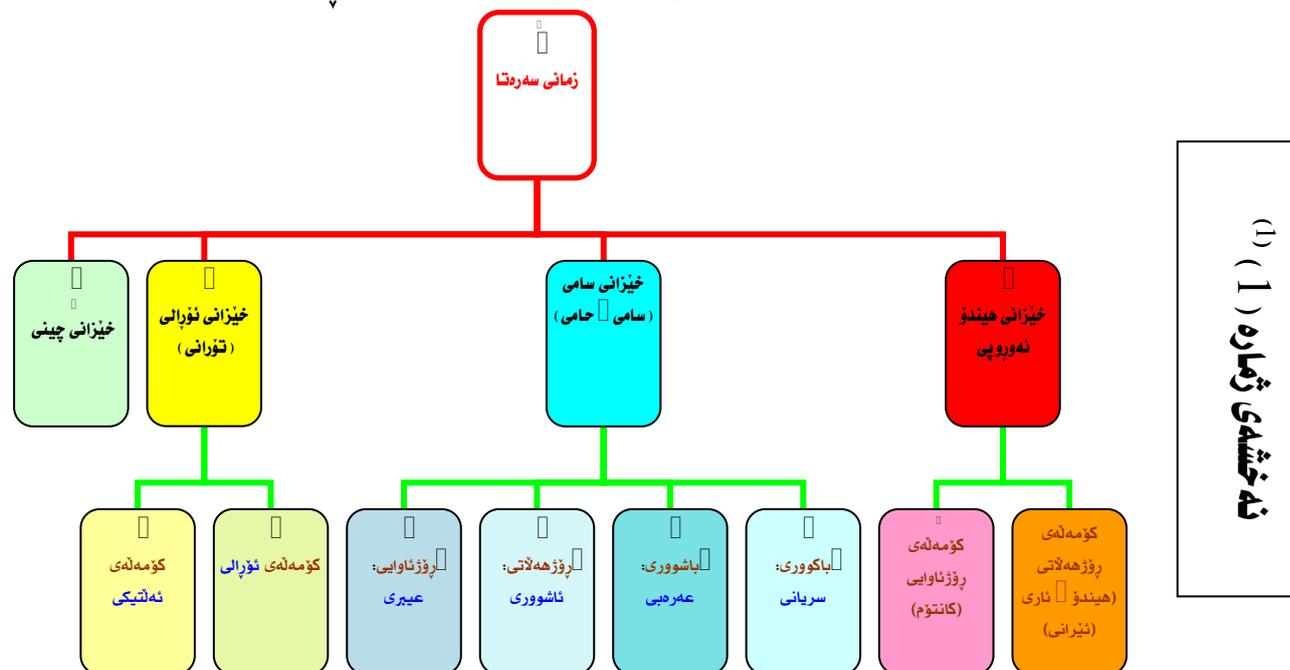
دەگەم: ئەم را یە دە ئ، نەژادی کورد دەگەرپ تەوہ سەر خا ئدی و جورجی و گوتییەکان^(ب).

-
- (1) د. عەبدوللا غەفور (2005)، جوگرافیای کوردستان، دەزگای چاپ و بلاوکردنەوہی موکریانی، چاپی چوارەم، چاپخانە ی وەزارەتی پەرورەدە، هەولێر، ل 15.
 - (2) د. عبدالرحمن قاسملو (1973)، کوردستان و کورد، و. عبدالله حسن زاده، ل 12 □ 13.
 - (3) بۆ زانیاری زیاتر بڕوانە: 1- مینۆرسکی (1984)، کورد ..، و. لە رۆوسییەوہ بۆ عەرەبی د. مارف خەزەندەر، لە عەرەبییەوہ بۆ کوردی حمە سعید حمە کریم، چاپخانە ی زانکۆ ی سەلاحەددین، هەولێر، ل 83.
 - 2- ئۆ. ل. فیلیچیکسکی، نەژادی کورد، (2000)، و. لە رۆوسییەوہ د. رەشاد میران، چاپی دووہم، هەولێر، دەزگای چاپ و بلاوکردنەوہی موکریانی، ل 137.
 - (4) هەژار لەم بارمیەوہ را ی ئەمین زەکی خستۆتە رۆو. بۆ زانیاری زیاتر بڕوانە: شەرەفخانە بدلیسی (1981)، شەرەفنامە، چاپی دووہم، چاپخانە ی جەواھیری، تاران، و. عبدالرحمن هەژار، ل سەتو سێژدە - سەتو چاردە.

هەرچییەك بى.. بە بەلگەى میژوویى دەرکەوتووە کە کورد گەلیکی ئارین و هەزاران ساڵە لە کوردستان نیشتەجین^(٦) و سالانیک حوکمرانی کوردستان و ناوچەکانی دەورو بەر و ئێرانیان کردوو بە ناوی جیا جیا وەک: ماد یان میدییهکان، کە باپیره گەورەى کوردن^(٧) زمانى کوردی لەسەر پنچى ماد و زمانى ماد ڕواوه و گۆراوه^(٨).

بەگەلى جۆر ناوی کورد هاتوو، وەک: (قرند - کردوئین، کاردۆخی، گوتی، کورتی، کوتی و...) . ڕەچەلەکی دەگەرپتەوه سەر مادەکان و هەموو زمانەوانان لەسەر ئەوه ڕێکن کە زمانى کوردی سەر بە بنەمالەى هیندۆ ئەوروپییە و زمانى کوردی زمانى ئارییە^(٩).

لە نەخشەى ژمارە (1) شوینی خیزانی زمانى هیندۆ ئەوروپى دیارکراوه و لە نەخشەى ژمارە (2) شوینی زمانى کوردی لەناو ئەم خیزانە زمانییە خراوتە ڕوو.



(1) شیخ محمدی مەردوخ، (1958)، میژووی کورد و کوردستان، جلد 1-2، چاپخانەى سەرکەوتن، بەغدا، و. محمد فیدای، ل 25.

(2) محەمەد ئەمین هەورامانى (1990)، میژووی ڕیپازى زمانى کوردی، لە بلاوکراوه کانى مەلەبە ندى رۆشنیری و کۆمەلایەتى زانکۆى (صلاح الدین)، ل 3 ڤ 4.

(3) تەوفیق وەهبى (ب.م)، بنەچەکەى کوردان و بنچینەى زمانى کوردی، و. تاها فەیزى، ل 10.

(4) حەبیبوللاى تا بانى (2004)، هاونە تەوهی قەومى کورد و ماد، وەزارە تى رۆشنیری ڤ بەرپۆهههرا یەتى خانەى وەرگێران، سلیمانى، وەرگێرانى لە فارسییهوه: جەلیل گادانى، ل 66.

خیزانی ھیندو ئەوروپى

كۆمەلەي رۇژئاوايى
(كانتۇم)

كۆمەلەي رۇژھەلاتى
(زمانەكانى ھىندو-ئىرانى)

زمانى يۇنانى

زمانە
كەلتىيەكان

زمانە
لاتىنييەكان

زمانە
سلافييەكان

زمانە
جەرمەنييەكا

كۆمەلەي ئىرانى:

پشتوويى، بلوچى، سوگدى،
كوردى، ئاويستايى، فارسى

فارسى

يەھلەوى

فارسى نوئ

ديالېكتەكانى قەزوئىنى:

تاتى، تاليشى، جيلانى،
مازەندەرانى

ھىندى

سەنسكرىتى

سندى، پۇمانى، ئوردويى، ھىندى، بېھارى، ئوسامى، بنگالى، ماراسى،
كۆجراتى، يونجاي، سەنگالى

دوردى:

دورد

نەخشەي ژمارە (2) (1)

زاره‌کانی زمانی کوردی:

زمانی کوردی وهك هه‌موو زمانانی تر له چه‌ند زار و شیوه‌زاریك^(ت) پیکدیت. چه‌ند بۆچوونیکی جیا له باره‌ی دابه‌شکردنی زاره سه‌ره‌کییه‌کانی زمانی کوردیه‌وه هه‌یه، له‌وانه:

- شه‌ره‌فخانی به‌دلیسی (1596):

یه‌که‌م نووسه‌ره که باسی له زاره‌کانی زمانی کوردی کردبێ، به‌لای ئه‌وه‌وه کوردی چوار زاری هه‌یه^(ه):

1- کرمانجی.

2- که‌له‌وری.

3- لو‌ری.

4- گو‌رانی.

- (ک. کیورنلی) (1836 □ 1837) (سه):

ده‌لی: "زمانی کوردی له دوو دیالیکتی سه‌ره‌کیی پیکدیت، که دیالیکتی ژوو‌روو، خو‌اروو و هه‌ریه‌کیك له‌م دوو دیالیکت‌ه‌ش ده‌بیته چه‌ند لقیک له‌مانه‌ش لقی تری ئی ده‌بیته‌وه"^(ه).

- (پ. لیرف) (1856-1858):

1) زار: ئه‌م زاروه یه‌مان له به‌رام‌به‌ر زاروه‌ی (Dialect) به‌کاره‌یناوه. هه‌ر زار یک له چه‌ند شیوه‌زاریك پیکدیت.

2) شه‌ره‌فخانی بدلیسی (1981)، شه‌ره‌فنامه، چاپی دووهم، چاپخانه‌ی جه‌واهی‌ری، تاران، و. عبدالرحمن هه‌ژار، ل سه‌تو بیست و چه‌وت.

3) ئه‌م زانا یه له کوردستان ژیاوه له سالی (1836 - 1837) دا، چه‌ند باسیکی اذنوگرافی دهر باره‌ی کورد نووسیوه.

4) زبیر بلال اسماعیل (1984)، میژووی زمانی کوردی، کۆماری عیراق □ وه‌زاره‌تی رۆشنی‌ری و راگه‌یا‌ندن □ ده‌زگای رۆشنی‌ری و بلا‌وکردنه‌وه‌ی کوردی زنجیره‌ی ژماره 107، دار الحریة للطباعة والنشر، به‌غدا و. یوسف رۆوف علی، ل102.

زمانى كوردى پېنج شېۋە ھەيە (كرمانجى ژووروو، لورى، كەلھورى، گۆرانى و زازايى) (ت).

- مېجەرسۆن (1913):

لە سالى 1913 دا، مېجەرسۆن، كتيبي پېزماى زمانى كوردى بلاوكردۆتەو و بەلايەو و
زمانى كوردى چوار شېۋە ھەيە (كرمانجى، گۆرانى، لورى، زازايى)، كرمانيشى كردوو بە دوو
لق (ژووروو، خواروو) (ب).

- مېنۆرسكى (1915):

زمانى كوردى لەسەر بناغەى جوگرافى دابەش كردۆتە سەر سى زار:

- 1- شېۋەى خواروو: كە لە كرماني و سنەي پيىك ديت.
- 2- شېۋەى رۆژھەلاتى: كە لە سليمانى و سابلاخ (موكرى) پيىك ديت.
- 3- شېۋەى رۆژئاوايى: لە چەند ناوچەيەكى دوور لە يەكتر لە كوردستان بلاو (ب).

- تۆفيق وەھبى (1929):

سى زارى سەرەكى بۇ زمانى كوردى دياركردوو كە بەم شېۋەيەى خواروويە:

دوو ھيلى وەك سنوورنىك بۇ جياگردنەو و سى زارە كوردىيەكە كيشاوە، كە نەخشەى
كوردستانى گەورە بەسەر سى ناوچە دابەش دەكات، ھيلىكەنيش بەم شېۋەيەى خواروويە:

1- ھيلى يەكەم:

لە كەنارى رۆژئاواى گۆمى ورمى، لەو شوينەى كە ناوچەى (دزەى دۆلى) و (سندوس)
ليىك جيادەبنەو، دەست پيىدەكات و بە پشت (شئو) دا تيىدەپەرى و ديتەو و باكورى (پەواندز) و
بەرەو رۆژئاوا تا دەگاتە (ئاكرى) و (دھۆك) و (زاخۆ) و (شەنگار) و بەنيوان (قاميشلى) و
(حەسەكە) دا تيىدەپەرى بۇ باشوورى (دەراسيە)، (رأس العين) و تا دەگاتە (عفرين) و (چياى
كورمانجا).

(1) بۇ زانيارى زياتر بېروانە:-

- زبیر بیلال اسماعیل (1984)، ھەمان سەرچاوە، ل 103.

(2) ھەمان سەرچاوە، ل 112.

(3) مینۆرسكى (1984)، ھەمان سەرچاوە، ل 84.

2- هیللی دووهم:

له مه ئه بندی رۆئاوای (هه مه دان) دوه ده ستیپه کات و به باکووری مه ئه بندی (کرماشان) دا تیده په پڕۆ و درێژ ده بیته وه تا ده گاته وه رپووباری (دیجله).

ئه م دوو هیلله خه یالییه کوردستان ده کاته سی ناوچه و له هه ر ناوچه یه کدا زاریکی سه ره کی زمانی کوردی زاله، زاره سه ره کییه کانیش ئه مانه ن:

- 1- له هجه ی باکووری □ ده که ویتته باکووری هیللی یه که م.
- 2- له هجه ی ناوه ندی □ ده که ویتته نیوان هه ردوو هیلله که.
- 3- له هجه ی جنوبی □ ده که ویتته باشووری هیللی دووهم (ت).

د. عیزه دین مسته فا ره سوول (1971):

له کتیبی زمانی ئه ده بی یه که گرتووی کوردیدا باس له چوار شیوه ده کات :

- 1- شیوه ی لوپی.
- 2- شیوه ی کرمانجی ژوو روو (بو تان ی).
- 3- شیوه ی گۆران (هه ورامی).
- 4- شیوه ی کرمانجی خواری (ه).

- د. کمال فوناد (1971):

(1) عبدالرحمن محمد امین زه بیجی (1977)، قاموسی زمانی کوردی، به رگی یه که م، چاپخانه ی کۆری زانیاری کورد □ به غدا، ل 41 □ 42.

(2) بو زانیاری زیاتر به روانه: دوکتۆر عیزه دین مسته فا ره سوول (1971)، زمانی ئه ده بی یه که گرتووی کوردی، چاپخانه ی (سلمان الأعظمی)، به غدا، ل 19 □ 25.

چوار زاری سهرهكى بۇ زامانى كوردى دەستنيشان كردوو و ئاماژەى بە شيوهزارى
ههريهك له م زارانه كردوو، زارهكان ئەمانەن:

- 1- كوردى رۆژئاوايى يا (كرمانجى سهروو).
- 2- كوردى رۆژههلاتى يا (كرمانجى خواروو).
- 3- كوردى باشوورى.
- 4- گۆرانى و زازايى.

ئەوهى جىي سهرنجه له روى ريزمانهوه لورى به زمانىكى سهربهخۆ داناوه و به
زمانىكى(ئيراني باشوورى □ رۆژئاوايى) دادەنيت. كردووئەتى به دوو بهش، 1- لورى
گهوره(بهختيارى). 2- لورى بچووك (فهيلى) (٦).

- زبير بيلال اسماعيل (1984):

مامۆستا زبير بيلال اسماعيل دەئى: "زامانى كوردى له كۆمهله ديايكتيک پيک ديت، كه
سنورى جوگرافيايى و سياسى دهيكاته دوو بهش:

1- كۆمهلهى ژوووروو:

كرمانجى- شى پى دەوتريت و لهژوووروو كوردستاندا بلاودهبيتەوه و بریتيه لهو
شوينه كه كوردەكانى تورکيا- جگه له كوردەكانى دەرسيم كه به زازايى دەدوين- و پاريزگه
دهوك و ناوچه كوردەواريهكانى (موصل) و بهشيك له ئيران و كوردى سوريا پى دەدوين.

2- كۆمهلهى خواروو - ژيروو

ئەو كۆمهلهيه كه (سۆرانى) شى پى دەوتريت و كوردەكانى خواروو رۆژههلاتى
كوردستان پى دەدوين بریتيه لهو شيوانهى كه كوردەكانى پاريزگای ههولير و سلیمانى و
كهركوك و ههريمى كوردستانى ئيران پى دەدوين.

(1) كمال فوناد (1971)، زاراهه كانى زامانى كوردى و زامانى ئەدهبى و نوو سينيان، گۆفارى زانيارى، ژماره(4)،
سهرماهزى 1971، چاپخانهى(دار السلام)، بهغدا، ل 16-24.

به واتايه کی دی، ده‌لێین، ئەم دیالێکتانه، زۆربهی ئەو کوردانه پێی دەدوین که له خوارووی ئەو هیلە (موصل) و رەواندز و ورمی بهیه‌که‌وه ده‌به‌ستیت‌ه‌وه، نیشته‌جی بوون^(٦).

- د. فوناد همه خورشید (1985):

چوار زاری بۆ زمانی کوردی ده‌ستنیشان‌کردووه، به‌م شیوه‌یهی خواره‌وه:

1. کرمانجی باکوور.

2. کرمانجی ناوه‌راست.

3. کرمانجی باشوور.

4. گۆران^(٧).

- د. کامیل به‌سیر و د. کوردستانی موکریانی و... هتد (1987):

له کتیبی (زاره کوردییه‌کان) زمانی کوردییان بۆ چوار زار دابه‌ش کردووه:

1. زاری کرمانجی خواروو.

2. زاری کرمانجی ژوووروو.

3. زاری هه‌ورامانی.

4. زاری لوپی^(٨).

زۆری تر هه‌وێیان داوه زاره‌کانی زمانی کوردی ده‌ستنیشان بکه‌ن، وه‌ک: شیخ محهمه‌دی خال، له فه‌ره‌هنگی خال، به‌رگی یه‌که‌م، گیوی موکریانی له کتیبی ئەلف و بیی کوردیی وینهدار به پیتی لاتینی سالی 1972، د. جه‌مال نه‌به‌ز له کتیبی زمانی یه‌گگرتووی کوردی، ... هتد.

(1) زبیر بیلال اسماعیل (1984)، هه‌مان سه‌رچاوه، ل 116.

(2) فوناد همه خورشید، (1985)، زمانی کوردی دابه‌شبوونی جوگرافیایی دیالێکته‌کانی، کۆماری عیراق و ه‌زاره‌تی رۆشنییری و راگه‌یاندن د‌ه‌زگای رۆشنییری و بلاو‌کردنه‌وهی کوردی زنجیره‌ی ژماره‌ 129، چاپخانه‌ی آفاق عربیة، به‌غدا، و. حه‌مه‌ که‌ریمی هه‌ورامی، ل 38.

(3) د. کامیل به‌سیر و د. کوردستانی موکریانی و نه‌وانی تر (1987)، زاره کوردی یه‌کان، زانکۆی سه‌لاحه‌ددین کۆلیجی ئاداب ب‌ه‌شی کوردی بۆلی یه‌که‌م، چاپخانه‌ی زانکۆی سه‌لاحه‌ددین، ل 4.

به سهرنجدانه ئەم ڤاو بۆچوونانه ڤوون دەبیتەوه که بهزۆری جیاوازی نیوان زمانهوانان له دابه‌شکردنی زاره‌کان، له‌سەر دوو زاره. زاری(گۆران) که هه‌ندیکیان به (هه‌ورامانی) ناوی ده‌بن و زاری(لورێ) که هه‌ندیکیان به‌ناویترناوی ده‌بن. زۆربه‌یان له‌سەر بوونی دوو زاره سهره‌کییه‌که‌ی تر ڤێکن، ئەگه‌رچی ناوی جیا‌جیا‌یان به‌کاره‌یناوه، وه‌ک: کرمانجی، کرمانجیی ژوو‌وو، کرمانجیی سه‌روو، کرمانجیی باکوور، بادینی،... بۆ ئەو زاره‌ی له به‌شی باکوور و باکووری ڤۆژئاوای کوردستانی گه‌وره قسه‌ی ڤیده‌که‌ن، زاری ناوه‌راست، کرمانجیی ژێروو، کرمانجیی ناوه‌راست، سو‌رانی... بۆ ئەو زاره‌ی که له ناوه‌راستی کوردستان قسه‌ی ڤیده‌که‌ن.

له‌ئەنجامدا به‌م شیوه‌یه‌ی خواره‌وه زاره کوردیی‌ه‌کانمان ده‌ست‌نیشان‌کردوو:--

1- زاری باکوور: ئەم زاره له هه‌موو زاره کوردیی‌ه‌کانی تر فراوانتر و زۆتره^(ت)، که ناوچه‌ی باکوور و باکووری ڤۆژئاوای کوردستان ده‌گرێته‌وه، جگه له‌و ناوچه‌یه‌ی به‌ زاری گۆرانی قسه‌ده‌که‌ن. واته ئەم شوینانه:

أ- له کوردستانی تورکیا / (پاریزگاکانی بایه‌زید(کارگۆسه)، وان، جو‌له‌می‌رگ، سه‌عرت، مووش، ماردین، دیاربه‌کر، خه‌رپوت، ئەدیابان و غازیان ته‌په و به‌شه‌کانی خۆره‌ه‌لاتی پاریزگای ئەرزه‌ڤۆم و قارس).

ب- کورده‌کانی باشووری خۆرئاوای ئەرمه‌نستان.

ج- کورده‌کانی کوردستانی سو‌ریا.

د- له کوردستانی عێراق، پاریزگای ده‌وک و شارۆچکه‌کانی زیبار و ئامیدی و ئاکری و بارزان و می‌رگه سو‌ر تا ده‌گاته زیی بادینان^(ه).

(1) فوناد حه‌مه خورشید (1985)، هه‌مان سه‌رچاوه، ل 58.

(2) د. عه‌بدو‌للا حوسین (2005)، زاره‌کانی زمانی کوردی، موخازه‌ڤی به‌که‌لۆریۆس، فۆناغی دووهم، کۆلیژی زمان، زانکۆی سه‌لاحه‌ددین، هه‌ولێر.

2- زارى ناوهرآست: ناوهرآست و بهشيك له رۆژهه لآتى كوردستان دهگرآتته وه. واته

ئهم شوپنانه:

أ- له كوردستانى عىراق/ پاريزگاي ههولير □ جگه له شارۆچكهى بارزان و ميگرگه سۆرو زيبار- پاريزگاي سليمانى جگه له ههورامان، ههندي ناوچهى دهووبهري قهزاي خانهقين. پاريزگاي كهركوك و كفرى و قهرهتهپه و ناوچهى شوانى گرتووته وه.

ب- له كوردستانى ئيران/ شارو ناوچهكانى شنۆ، نهغهده، مهراغه، ميانداو، شاهين دژ، سهقر، بۆكان، بانه، سهردهشت، سنه، بيچار، كهنگهوه، رهوانسه و باكوورى ناوچهكانى جوانرۆ له شارى سنه جهمسهرى گرتووه.

3- زارى باشوور: باشوور و باشوورى رۆژهه لآتى كوردستان دهگرآتته وه، جگه له و

ناوچانهى به زارى گۆرانى قسهدهكهن. ئهو ناوچانه دهگرآتته وه كه دهكهويته نيوان ريگاي گشتى قهسرى شيرين □ كرمانشا □ مهلايهره، بهرهو باشوور كشاوه تا دهگاته كه ناراوهكانى باكوورى خۆرهه لآتى كهنداوى عهرهب، واته لوپستان و ناوچهكانى كورده فهيليهكان، خانهقين، مهندهلى، پيش كو، پشتى كو، كرمانشان، گهيلان، بهدره و جهسان، دهووبهري كيوى دينا، چاوگهكانى رووبارى چهراهى، ...هتد.

4- زارى گۆران: ئهم زاره خاسيه تيكي جياى له زارهكانى تر ههيه ئهويش ئه وهيه كه

تهنها ناوچهيهكى جوگرافىي كوردستانى نهگرتۆتته وه، بهلكو چهند ناوچهيهكى جياجيا و دوور لهيهكى گرتۆتته وه، وهك: ههورامان له باشوورى رۆژهه لآت، و ناوچهى زازا له باكوورى كوردستان و شهنگار و له رۆژئاواى كوردستان.

أ- له كوردستانى ئيران/ له باكوورى ريگاي قهسرى شيرين □ كرمانشا، تا دهگاته شاخهكانى ههورامان. له خۆرئاواشه وه له سهراوهكانى سيروانه وه بهرهو خۆرهه لآت دايپوشيوه تا دهگاته كرمانشان. واته، ناوچهى كرنه، زههاو، جوانرۆ، ههورامانى تهخت، پاوه، پلنگان، ...هتد.

ب- له كوردستانی عیراق/ كاكهییهكانی داقوق ، مهندهلی، خانهقین، ههورامانی لهۆن، شهبهكهكانی شیخان و ناوچهی (عشائر سبعة) له باكووری خۆرهللاتی شاری موسل، قۆرهلتوو، هۆرین، ...هتد.

پ- له كوردستانی توركیا/ ناوچهی نیوان ئهرزهپۆم □ موش □ خهربوت □ ئهرزنجان ، واته ناوچهی نیوان ههردوو لقی فورات سوو موراد سوو كشاوه تا له باشووری چیاكانی موشیرداغ بهیهك دهگهن، كه به ناوچهی دهرسیم بهناوبانگه^(تر).

له نهخشهی ژماره (3) دا شوینی زارهكانی زمانی كوردی له كوردستانی گهوره خراوهته روو.

(1) فوناد حهمه خورشید (1985)، ههمان سهراچاوه، ل 58 □ 72.

ب۔ كۆمپيوتەر و بواری فيرکردن

كۆمپيوتەر و بهكارهينانى بونهته بهشيك له زيانى كۆمهنگاي هاوچهرخ. تهنكى زانيارىبهكانى پهيوهست به كۆمپيوتەر هه موو لايهنيكى زيانى گرتوتهوه، ئەم تهكنولۇژىايه لهكاتىكى پيوانههه بووته هوى گۆرپنى شيوازه جياجياكانى زيان. له مندالدانى ئەم تهكنولۇژىايه تۆرى ئىنتهرنىت به ليشاويكى زانيارىبهوه لهدايك بوو، كه تهكنولۇژىاي زانيارىبهكان و پهيوهندييه ژمارهيه نوپيهكان بهئاسانى دهسته مۆبوون و زۆر به خيراى بهكارهينران. ئەم تهكنه لۇژىايه برىتپيه له كۆمهليكى تيكله لوى ئامير و بهرنامه و هوكارهكانى گهياندىن و رپساي وانه بيژى، كه جياوازي ههيه له تهكنه لۇژىاي كۆنى زانست و پهيوهنديى له چهند رويكى گرنگهوه، وهك ئەوهى دهتوانى چهندين هوى جياجياى نمايشكردىن له يهك پراكتيكي فيرکردن كۆبكاتهوه، ههروهها كارليكهكانى تيكلن، تواناي چاودپرى و بهشداريكردىن له كەش و ههواى زانيارىبهكاندا ههيه. سهرهراى دهريابوون له خشته وشكهكان، پابهنديش نابيت به رهههندهكانى كات و شوپن. بههوى پهيوهستهكانى پهيوهنديكردىن دهتوانين بگهينه ههركهسيك لهسهر گوى زهوى كه ئاسانكارىبهكانى ئىنتهرنىت ي ههبي و دهتوانين بچينه ناو ههزارهها دۆسيه زانيارى و مليونهها مالمپهري تۆرهكان.

لهبهر ئەم جياوازيبانه پسپورانى فيرکردن ههولدهدن رپگاي بههيز و نوى بدۆزنهوه بۆ سوود وهرگرتن لهو تهكنه لۇژيا ژمارهيهه زانست و پهيوهندييهكان له پرۆگرامهكانى فيرکردن^(٦).

ئهو پيشكهوتنهه، زانست و تهكنه لۇژيا، له سهدهه پيشوو بهخويانهوه بينى، وادهردهخات كه ئەم سهدهههش پيشكهوتنى وا دهگريتهخو كه مرؤف لهمهوبهه نهيبينيوه. ئەگهه ولاته پيشكهوتوهكان وهديهينهرى ئەم جۆره پيشكهوتنهبن و لهبهروبوومهكهه بخون،

(1) د. ابراهيم بن عبدالله المحيسن، و د. خديجة بنت حسين هاشم، (1425 هـ)، دراسة في المفاهيم والنماذج، ورقة عمل مقدمة لندوة مدرسة المستقبل، جامعة الملك سعود، ل 3.

پيويسته لهسەر ئيمه وهك يهكيك له ولاتاني جيهاني سييم بگهينه ناستي ئهم پيشكهوتنه تا ئهوكهلين و بوشاييه شارستانيهتبيهي لهنيوان ئهوان و ئيمه ههيه زيادنهكات^(٦).

لهم ده سالي رابردوودا شوپشيكى گهوره له پراكتيكى زانستى كومپيوتهر ههليگرسا، لهگهلا ئهوهى هيشتا بهكارهيناني كومپيوتهر له بواري پهروهده و فيركردن لهسهرتادايه و بهردهوام له فراوان بوونه، چهندين شيوهى جوړاو جوړى لهخو گرتووه ههوله بهكارهيناني كومپيوتهر تا بهكارهيناني ئينتهرنيت بو فيركردن، نهجم چهمكى (فيركردنى ئهليكترونى- E-Learning) هاتهكايهوه، كه پشت به تهكنيك دهبهستى بو پيشكهشكردنى ناوهروكى بابتهكان به شيويهكى نوئ و كاريگهتر به قوتابى و فيرخواز، ههروهها ئهم شيويهى فيركردن گهلا تايبهتى و سوودى ههيه، گرنگترين سوودهكاني لهوهدايه كه ماوهى كات و ههولمان بو كهم دهكاتوه، ههروهها كومپيوتهر تواناي ئهوهى ههيه ناستى گشتى خويندن بهرزبكاتوه، و يارمهتى ماموستا و قوتابى بدات لهوهى زينگهيهكى فيركردنى سهرنجراكيش دروست بكن^(٧).

(1) د. ثناء يوسف الضبع و د. منال عبدالخالق جاب الله، (1423 هـ)، المدرسة العصرية بين أصالة الماضي وإستشراق المستقبل، جامعة الملك سعود، ل6.

(2) د. عبدالله بن عبدالعزيز الموسى (1423 هـ)، التعليم الإلكتروني (مفهومه خصائصه فوائده عوائقه)، ورقة عمل مقدمة الى ندوة مدرسة المستقبل، جامعة الملك سعود، ل17.

فيڭر كىردى ئەلىكترۇنى - E-Learning :

فيڭر كىردى ئەلىكترۇنى رېڭايەكە بۇ فيڭر كىردىن بە بەكارھيئانى ھۆكارە نوپيەكانى پەيوەندىكىردىن، لە كۆمپيوتەر و تۆرەكانى و فرەھۆكارەكانى دەنگ و ويىنە، نىگار، ويىستگەكانى گەرەن، كىتېبخانە ئەلىكترۇنىيەكان و دەروازەكانى ئىنتەرنىت، چ لە دوورەوہ يان لە پۆلەكانى خويىندىن بى، واتە بەكارھيئانى تەكنىك بەھەموو شېوہكانىيەوہ بۇ گەياندى زانىارى بۇ قوتابى و فيڭرخواز بە كورتىن كات و كەمترىن ماندوبوون و زۆرتىن سوود⁽¹⁾.

گرىنگىدان بە چەمك و بابەتەكانى فيڭر كىردى ئەلىكترۇنى پيش نەوہدەكانى سەدەى رابردوو سەريھەلدا. لە سالى 1982زدا يەككە لە ليكولئىنەوہكان كۆمەلئىك پرسىيار و بابەتى گرىنگى ورووزاند كە شۇرشى فيڭر كىردى ئەلىكترۇنى ئەو كاتە ورووزاندوبوى. ئەم ليكولئىنەوہيە داواى گرىنگىدان بە ليكولئىنەوہى زانستى لەبوارى فيڭر كىردى ئەلىكترۇنى دەكرد، لەرپىگەى خستىنە رووى چەند جىاوازيەكى زۆر قولئى نيوان ئەم جۆرە فيڭر كىردىنە و فيڭر كىردى تەقلدى (بەھوى دەقى چاپكراو و پەرتووك)، پەردەى لەسەر ئەو گۆرانكارىانەى كە پيويستە ھاوشانىن لەگەل شۇرشى تەكنەلۇزياى فيڭر كىردىن لادا، چ لەبوارە بەلگەنەويستەكان و گرىمانە سەرەككىيەكانى فيڭر كىردىن و فيڭر بوون يا لە بىردۆزەكانى فيڭر كىردى پشت بەستوو لە بنەپەتدا بە دەقى چاپكراو بۇ فيڭر بوون، يان لەبوارى شىوازەكانى پيوانەى پەروەردەيى و رامىيارىيە پەروەردەيىيەكان، يا كاريگەرى ئەم تەكنەلۇزيايە لە ناسنامەى كەسايەتى و سيفەتەكانى قوتابى و فيڭرخوازان و زۆر بابەتى گرىنگى تر.

لە دەوروبەرى كۆتايى نەوہدەكان گۆرانى زۆر بەسەر چەمكەكانى ئەم جۆرە فيڭر كىردىنە ھات و چەندىن دەستەواژە و بابەتى نوئ ھاتەكايەوہ، لەگەل گەشەكردىن تۆرى ئىنتەرنىت و زيىدەبوونى بەكارھيئەرانى لە تاكەكان و كۆمەل و رېكخراوہكان، بىر كىردىنەوہيەكى جىددى سەبارەت بە بەكارھيئانى بۇ بەرەو پيش بردى فيڭر كىردىن و فيڭر بوون بەگشتى سەريھەلدا،

(1) د. عبدالله بن عبدالعزيز الموسى (1423ھ)، ھەمان سەرچاوە، ل5.

بەمەش چەمكى فېركردنى ئەلىكترۇنى و قوتابخانەى ئەلىكترۇنى (E-school) سەريانەھەلدا كە زۆربەى زانايانى پەرورەدە پېيان وایە دەبېتە قوتابخانەى دوارپۆژ^(ك).

ھۆكارەكانى تەكنەلۇژیای نوئ كرداری فېركردن و فېربوونى ئاسان كرددووه لەلایەك، لەلایەكى تریش ئامیرى كۆمپیوتەر بەئسانی دەستدەكەوئ كەواى لە خەلكان كرددووه بەكارى بېنن و ھەرکەسىكى نەزانى بەكارى بېنى خۆى بە نەخویندەوار تیبگات! . ولاتە پېشكەوتووھكان بەرنامەى فېركردن و راپھینانى ھاولاتیانیان بەھۆى فېركردنى ئەلىكترۇنى پېش ماوہیەك گرتۆتەبەر و پەرەیان پېداوہ بەتایبەتى ولاتانى رۆژئاوا ئەویش بەھۆى تۆرى ھېشویى (World Wide Web)^(م).

خویندن لە دوورەوہ (Distance Learning) بەشیکە لە فېركردنى ئەلىكترۇنى، لە ھەردوو شیوہدا قوتابى و فېرخواز زانیارییان لە شوینیکى دوورەوہ دەست دەكەوئ.

كە باس لە فېركردنى ئەلىكترۇنى دەكەین گرنگ نییە باس لە خویندنى ھاوكاتى خیرا بكەین، بەلكو لەوانەیە فېركردنى ئەلىكترۇنى ھاوكات نەبى، واتە بەپېى ویستی قوتابى یان فېرخوازەكە خۆى و بەپېى ئەو كاتەى بۆى دەرەخسى پروسەكە ئەنجام دەدات. دەتوانرئ بگوترئ فېركردنى ئەلىكترۇنى بریتییه لەو جۆرە فېركردنەى كە قوتابى یان فېرخواز فېرى شتى بەكەلك و بەسوود دەكات بەھۆى ئینتەرنېت و جۆرەها تەكنیکى وەك: Multimedia. لە دوورەوہ بەبى دەستنیشان كردنى كات و شوین^(ن).

ئەم شیوازە بەشدارى دەكات لە بنیادنانى تاكەكانى كۆمەل كە بەھۆیەوہ جگە لە قوتابییان ئەو نەخویندەوار و ئافرەتانى ناومال و كرىكارانەى كە بەھۆى بارودوخ و كەمى كاتیانەوہ ناتوانن بەشدارى لە خویندنى ئاسایى بكەن، دەتوانن ئەم شیوہیەى فېركردن بەكاربېنن.

(1) د. عبدالله بن عبدالعزيز الموسى (1423هـ)، هه مان سه رچاوه ، ل 17.

(2) هيفاء بنت فهد المبيريك (2003)، تطوير طريقة المحاضرة في التعليم الجامعي باستخدام التعليم الإلكتروني...

ورقة عمل مقدمة لدرسة المستقبل، جامعة الملك سعود، ل 7.

(3) د. عبدالله بن عبدالعزيز الموسى (1423هـ)، هه مان سه رچاوه ، ل 5.

لەسەردەمی جیهانیەتی (Globalization) کە بە سەردەمی پەيوەندیەکان (The Age of Communication) ناوزەدکراوە، گشت جیهان بوووە گوندیکی ئەلیکترۆنی (E.Village)، قوتابییان یش - لەگەڵ ئەوەی پشت بە خویندنی ئاسایی دەبەستن- بەخۆیان گرنگی بەشیوازی فیڕکردنی ئەلیکترۆنی دەدەن کە شیوازیکی فیڕکردنی وایە بابەتە پەرورەدەییەکانی دەوڵەمەندکردوو بە زانیاری زۆر و چروپەر^(٦٢).

فیڕکردنی ئەلیکترۆنی ئیستا بە باشتەین شیوازی دەژمێردرێ بۆ رایشانی قوتابی و تاکەکانی کۆمەڵ کە یارمەتییان دەدات خۆیان خۆیان فیڕبکەن و بەهۆیەوه خۆیان رۆشنبیربکەن و زانیارییەکانی دەووروبەر زیاتر بزەنن. بەفیڕۆ نەچوونی کات و ئاسانی بەکارهینانی یەکیکن لە سیماکانی ئەم شیوازه، لەبەر ئەوەی پیکهاتیکی لە بەرنامەکانی جیاجیای وەك (بەرنامە ی پاورپۆینت PowerPoint، بەرنامە ی ریهل پرینتۆل- Real Prizintol، بەرنامە ی تیست پیلۆت □ Test Pilot، بەرنامە ی پۆپ Pop...) تیدا بەکاردا لەگەڵ چەندین بەکارهینانی تەکنەلۆژیای سەربەخۆ کە سوودمەندن بۆ هینانەدی کەش و هەوای فیڕبوونی ئەلیکترۆنی^(٦٣)، کە لەگەڵ تابیه تەمەندییەتی دەروونی قوتابی و فیڕخووزان دەگونجین^(٦٤).

جگە لەوانە ی باسمان کردن هەموو ئەو هۆکارە تەکنەلۆژیای نوێیانە لە خۆ دەگرێ و دەتوانین تیایدا بەکاریان بێنین کە وڵاتە پیشکەوتووکان پێیان گەشتوون، وەك بەکارهینانی (CD) و (DVD) و کاسیتی فییدیۆ و کاسیتی تۆمارکردن... هتد.

یەکیکی لەو هۆکارانە ی ئیستا لە ئەوروپا باوە و گەشتۆتە کوردستانیش کتیبی ئەلیکترۆنییە (E-book)، کە لەم جۆرە فیڕکردنە بەکاردا و لەسەر (CD) یان (DVD) تۆمارکراون یان لەسەر تۆری ئینتەرنییت پەخش دەکرین. وایلیهاتوو وڵاتە پیشکەوتووکان

(1) مارتن کانوری و آخرون (1996)، التربية والكمبيوتر، المنظمة العربية للتربية والثقافة، إدارة التصنيفات التربوية، تونس، و. حسين حمدي الطوبجي، ل 28.

(2) د. عبدالله بن عبدالعزيز الموسی (1423هـ)، هەمان سەرچاوه، ل 17.

(3) هیفاء بنت فهد المبریک (2003)، هەمان سەرچاوه، ل 8.

چاۋەرپروانى ئەۋكاتە بىكەن كە كىتەبە ئەلىكترۇنىيەكان شوپىنى كىتەبىخانە مەزىنەكان بىگرنەۋە. ئەم قۇناغە بەشىۋەبەكى سەرەتايى ھاتۇتەدى بەبەكارھىنانى (DVD،CD) كە دەبىنن تەنھا سىدىيەك (CD) كىتەبىك يان چەندىن كىتەب دەگرىتەخۇ و دەتوانىن بە ئاسانى گەشتىك بەناۋ لاپەرەكانى بىكەن و بىناخوئىننەۋە و بىچىنە ناۋ سەرچاۋەكانى ھەر بابەتتىكى پەيوەست بە ناۋەرپۇكى كىتەبەكە، لەكاتىدا ئەم كارە بەۋ شىۋەبە ئاسانە نىيە بۇ قوتابى بەھۋى كىتەبى ئاسايى. سەرەراي بوونى پىرسىتىكى رىك و پىك كە بەھۋىۋە دەتوانىن ھەر پەرەگرافىك لە كىتەبەكە بىخەينە سەر (شاشە) كۆمپىوتەر لەماۋى كەمتر لە چىركەيەك، ئەۋىش بەھۋى خىرايى كارى كۆمپىوتەر لە گۋاستنەۋە راپستەوخۇ و گىرپانەۋە زانىارىيەكان، بەمەش بەشىكى زۇر لە كاتمان بۇ دەگرىتەۋە بۇ سەيركىردنى خىرا و رىكى لاپەرەكان و بەھۋىۋە دەتوانىر ھەرچى بابەتتىكى تىرى پەيوەست بە ھەمان بابەت ھەيە سەيربىكى و ھەرۋەھا وئىنە زۇر روون و ئاشكرا بىبىنرى و جۇرەھا دەستكارى و كارىگەرى رەنگى و سەرنجراكىش بۇ وئىنە و دەق و زەمىنە لاپەرەكان بىكى، يا زيادكىردنى ھەندى ئاۋازى دەنگى موزىكى بۇ ھەندى بابەت كە جۇرە كەشىك بۇ قوتابى دروستدەكات زياتر لە بابەتەكە قوولبىتەۋە و ئاسانتر ۋەرىبىگرى. سەرەراي ئەمانە باسمان كىردن ھەرزانى لەبەرگرتنەۋە كىتەبى ئەلىكترۇنىيە بە بەراوردكىردنى لەگەل كىتەبى كاغەزى، و ئاسانى بلاۋكىردنەۋە كىتەبى ئەلىكترۇنى لەھەر شوپىنىكى بەبەكارھىنانى تەكنەلۇژىيە پەيوەندىكىردن و زانىارىيەكان، لەگەل پاراستنى مافى دانەر و بلاۋكىردنەۋە ئەلىكترۇنى (ت).

ھۆكارەكانى سەرھەلدانى فىركىردنى ئەلىكترۇنى:

1- زۇركىردنى ژمارە فىربوۋان بەشىۋەبەكى ۋا كە قوتابىخانەكانى تر ناتوانن ئەم جۇرە ژمارەبە بىگرنە خۇيان. ھەندى ۋاى بۇ دەچن فىركىردنى ئاسايى پىۋىستە بۇ ۋەدەستەھىنانى كارامەيى بىچىنەيى ۋەك بابەتى ئاينى، خوئىندنەۋە، نووسىن، ژمىرىارى، ۋ...ھتد. كەچى لەگەل ئەمانەشدا لە ۋاقىعدا ژمارە زۇرى فىربوۋان لە قوتابىخانەكان زۇرن و

(1) د. ئىئە يوسىف الضىع (1423)، ھەمان سەرچاۋە، ل 8.

پيويست به فيرکردنى ئەليكترونىش دەكات كه هاوكات له گەل قوتابخانەى ئاسايى يارمەتى قوتابىيان بدات بۆ خۆ رۆشنيرکردن و قەرەبوکردنەوى ئەو بابەتانەى له قوتابخانەى ئاسايى لىي بى بەش بوون، بۆيه ئەم جۆره فيرکردنە پيويستى به هاندان هەيه بەتايبەتى له ئاستە بەرزەگانى دواناوەندى و هەورازتر.

2- ئەم جۆره فيرکردنە به شادەماريكي گەورەى فيرکردنى ئاسايى دەژميردرى كه دەتوانرى ئەم شيوازه ببيته پالپشتيک بۆ خويىندى ئاسايى كه تيايدا مامۆستا قوتابىيان بەرەو هەندى جموجۆل و ئەركى وا بنيرى كه پشت به هۆكارە ئەليكترونىەكان ببەستى.

3- هەندىك واى بۆ دەچن كه ئەم جۆره فيرکردنە دەگونجى بۆ ئەوانەى پابەندن به كاروبارى وا كه سرووشتى كارەكانيان دەبيته بەرەست لە بەردەم ئامادەبوونى راستەوخويان له دەزگاكانى خويىندن، هەروەها بەهۆى سرووشتى ژيان و لىپرسراوەگانى ئافرهت □ بەتايبەت لاى ئيمە - و پابەندبوونى خيزانى دەبينين ئەم جۆره فيرکردنە دەتوانى ببيته هۆى رۆشنيرکردنى ئافرهتانی مالهوه و ئەوانەى به كاروبارى ناوماڵ و بەخپوکردنى منداڵ خەريكن (ت).

سوودەگانى فيرکردنى ئەليكترونى:

فيرکردنى ئەليكترونى چەند سوودىكى هەيه لەوانە: فيرکردنى ژمارەيهكى زۆر له قوتابىيان و فيرخوازانان بى رەچاوکردنى بەرەستەگانى كات و شوين، لەماوهيهكى كەم و مامەلەکردن له گەل هەزارەها مالىپر و گۆرپنەوهى بيرورا و گفتوگو و بەكارهينانى جۆرهها يارمەتيدەرى فيرکردن و هۆكارى فيرکردن و هاندانى خۆفيرکردن وههئسهنگاندنى دەستبەجى و خيرا و بينينى ئەنجام و چااكردنەوهى هەلەكان (ه).

(1) د. ا. براهيم بن عبد الله المحيسن (1423 هـ)، التعليم الالكتروني.. ترف أم الضرورة؟!، ورقة عمل مقدمة لندوة: مدرسة المستقبل، جامعة الملك سعود،

(2) ابراهيم محمد عبدالمنعم، (2003)، التعليم الالكتروني في الدول النامية □ الآمال والتحديات، مركز المعلومات ودعم اتخاذ القرار، مصر: <http://www.ituarabic.org/E-Education/Abstract3-IDSC.doc>

بۇ ۋەدىھېئانى پىرۋسەي فىرگىردنى ئەلىكتىرۇنى پىۋىستە رەچاۋى ئەم خالانەي خوارەۋە

بىكەين:

- 1- جۇشدانى كۆمەل بۇ ئاۋىتەبوون لەگەل ئەم جۆرە خوئىندنە.
- 2- پىۋىستە پەروەردەكاران بەشدارى لە دروستكىردنى ئەم جۆرە كەشەي فىرگىردن بىكەن.
- 3- رەخساندى پىۋىستىيەكان بۇ ئەم جۆرە فىرگىردنە ، ۋەك پىگەياندىنى كادىرى مەشق پىكرا و ۋ دابىنكىردنى ھىلەكانى پىۋىست بۇ پەيوەندىكىردن كە يارمەتى گواستنەۋەي ئەم جۆرە فىرگىردنە دەدات لە شوئىنىكەۋە بۇ شوئىنىكى تر.
- 4- دانانى بەرنامەيەك بۇ مەشقىپىكىردنى قوتابى و مامۇستا و ئىدارىيەكان بۇ سوود ۋەرگىرتن لەم تەكنىكە نوپاۋە^(تر).

(1) د. عبدالله بن عبدالعزيز الموسى (1423ھ)، ھەمان سەرچاۋە ، ل 17.

پ. کۆمپیوتەر و بواری زمانه وانی

هه‌ندی کەس تەنانەت لە ولاتە پێشکەوتووکانیشدا بەهەڵە لە (کۆمپیوتەر) گەشتوون بەوەی کە ئامیڤیکە تەنھا بۆ (کاری ژمیریاری و بواری بیرکاری و ژماردن و ... هتد) بەکار دێت.

راستییه‌کە ئه‌وه‌یه‌ کە کاری ئەم ئامیڤەرە داڕشتن و راستکردنە‌وه‌ی هه‌موو جوهره‌ سیستەمیکی هیمايیه‌^(٢)، زمانیش یه‌کیکە لەو داڕشتنانه‌ی کە ده‌کری بەشیوه‌ی بیرکاری شیبکریته‌وه‌ و لێی بکۆلریته‌وه‌، بۆ ئەم مه‌به‌سته‌ ده‌توانری سوود لەم ئامیڤەرە وەرگیری.

دوای ئەوه‌ی زانی بەناوبانگ (فیردیناند دی سوسیڤر) کە یه‌که‌م بلیسه‌ی زمانه‌وانی نویی هه‌لگیرساند و تۆی ئەم زانسته‌ی چاند، به‌ یارمه‌تی قوتابییه‌کانی له‌ ساڵی 1915ز له‌ میانی دووانه‌ به‌ناوبانگه‌کانی (زمان وقسه) و (ناو و ناوی‌نراو) و (ستوونی □ ئاسۆیی) ... روونکردنه‌وه‌ و شیکردنه‌وه‌کانیان. لیکۆلینه‌وه‌ی زانستی له‌ بواری زمان ده‌ستی پیکرد، به‌م شیوه‌یه‌ رێسای زمان و به‌کاره‌ینانه‌کانی زمان له‌ یه‌کتر جیاکرانه‌وه‌، هه‌روه‌ک چۆن شیوازی ده‌ربهرین له‌ ناوه‌رۆکه‌کە‌ی جیا‌بووه‌ وه‌ک سه‌ره‌تایه‌ک بۆ چوونه‌ ناو قۆناغیکی نوی له‌ لیکۆلینه‌وه‌ی زمانه‌وانی^(٣).

ئهمه‌ وای کرد له‌ چه‌له‌کانی سه‌ده‌ی رابردوودا په‌یوه‌ندی زمان و کۆمپیوتەر ده‌ستپێبکات، سه‌ره‌تا بۆ وەرگیرانی ئۆتوماتیکی به‌کارده‌هێنرا و کۆمپیوتەر وه‌ک فه‌ره‌ه‌نگی وشه‌ و زاراوه‌کان سه‌یرده‌کرا، وشه‌یه‌کی بۆ وشه‌یه‌کی تر وهرده‌گیرا. دواتر له‌ په‌نجاکاندا ئەم په‌یوه‌ندییه‌ په‌ره‌ی سه‌ند دوای ئەوه‌ی (لوریا) له‌ یه‌کیته‌ی سۆقیه‌ت و (چۆم‌سکی) له‌ ئەمریکا چه‌ند شیکردنه‌وه‌یه‌کی سینتاکسییان خسته‌ روو، کە کاریان کرده‌ سه‌ر ئەو په‌یوه‌ندییه‌ی له‌ نیوان کۆمپیوتەر و زماندا هه‌بوو، وایکرد جگه‌ له‌ وەرگیران بۆ مه‌به‌ستی تری زمانه‌وانی

(1) دکتر مصطفی عاصمی (1473)، کاربرد کامپیوتر در زبان‌شناسی و فرهنگ نگاری، مجموعه مقالات نخستین کنفرانس زبان‌شناسی نظری و کاربردی، انتشارات دانشگاه علامه طباطبایی، تهران، ل 167.

(یر) کاروان عبداللطیف صالح (1994)، المعالجة الآلية للجمل البسيطة في اللغة الكوردية، رسالة ماجستير مقدمة الى كلية العلوم - جامعة بغداد، ل 3.

بەکاربەھيئەت، وەك شىكردنەھەي زەمان ، جىياكردنەھەي رېزەمانى و نارېزەمانى،...ھتە. يەككە لەھە بەرنامەنى بەكاردەھيئەت، بەرنامەنى (grammar checker) بوو كە بەھۆيەھە رەستە و دەستەواژەي رېزەمانى لە نارېزەمانى جىيادەكرايەھە (ت).

بىردۆزى بەرھەمەھيئەت و گويزانەھە (Generative Transformational Theory) ى چۆمكى بوو بەنەمايەك بۇ دەرشتى بىردۆزە زەمانەوانىيەكان لەسەر بنچىنەي بىركارى و مەنتىق كە ئەمە بوو ھۆي زىاتر نەزىك بوونەھەي زانستى زەمانەوانى و زانستى كۆمپيوتەر، ئەمە وای لە لىكۆلەر و زەمانەوانان كە بىر لە لىك بەستى زەمانەوانى و كۆمپيوتەر بەنەھە، ئەنجام زانستىكى نۆي سەريھەلدا بەناوى (زانستى زەمانەوانى كۆمپيوتەري- Computational Linguistics) يارمەتى نەھيشتى بەرەستەكانى نىوان زەمانەوانان و زانايانى كۆمپيوتەر دەدات، ئەمەش وایكە كە كۆمپيوتەر لە خزمەت زەمان دابەت.

زەمانەوانى كۆمپيوتەري (Computational Linguistics) :

زانستىكى نۆيە، بە يەككە لە لەقەكانى زانستى كۆمپيوتەري تايبەت بە زەمان دەژمىردى. دەكرى وەك لىكۆلەينەھەيەكى كۆمپيوتەري بۇ زەمان سەيربەكرى، كە مەبەستى تىگەھيشتى زەمانى سرووشتى و لەدايك بوونى بى، يان دەتوانرى بە لىكۆلەينەھەي پىكەھەي زەمان و تايبەتەندىيەكانى وەك وشەسازى و رەستەسازى و واتاسازى و پەيوەندىيەكانى بە كۆمپيوتەر بژمىردى (م).

لە مەشكردنى بىردۆزە زەمانەوانىيە كۆمپيوتەريەكان بواريكى تر ھاتەكايەھە كە بريتىيە لە چارەسەر كەردنى زەمانە سرووشتىيەكان (Natural Language Processing) بە بەكارھيئەت، بەھۆي دانانى نەمۇنەيەكى ئامىرى كە كارەكەي ھاوجەشنى لەگەل كارى مېشكى مەرف لەبوارى زەمان (م).

(ت) سىد مەھدى سەمانى، (1379)، پردازش فەل مەركب، مەجلە زەبانسەناسى، شەمارە دوم، پايىز و زەمەستان، ل18-19.

(ب) كاروان عبد اللطيف صالح (1994)، ھەمان سەرجاھە، ل5.

(م) ھەمان سەرجاھە، ل1.

رۆلى كۆمپيوتەر له ليكۆئينه وهى زمانه وانيدا

به كارهينه رانى ناسايى كۆمپيوتەر له دوو پروانگه وه سهيرى دهكهن:-

به كه م: به ئامپريكى به كارهينانى ناسايى وهكو (دهنگ و رهنگ و چاپ...هتد)ى داده نين، ئەمەش ئەوه دهگهيهنى كه له هه موو تواناكانى ئەم سيستمه ئالۆز و پيشكه وتوو ه چاو دهنوو قينن و بو ناستى دارپژهرى وشه و چاپ كردن و ...هتد. دايد به زينن.

دggm: ئەم چينهيان كۆمپيوتەر به ئامرازيكى ورد و به هيز دهرانن كه ده توانى پرۆسهى زۆر ئالۆزى دارشتنى زانيارى و كه رت كردن و شيكر دهنه وهى ورد و مه نتقى بگات. به كارهينانى به كه م جيا له گيرانه وهى كات و ئەنجامدانى به هيز و پيك هيج سوود يكي ترى نيه، به لام له پروانگه ي چيني دووهم ئهركى وا به م ئامپره ده سپردرى كه به كرده وه له تواناي مرؤفدا نيه و به ناسانى و كاتيكي كه م به ئەنجامه كاني بگات^(٢).

پيشكه وتنى كۆمپيوتەر واى له زانايانى زانسته مرؤفايه تيه كان كرد له وانيش زمانه وانان - كه پيشتر به داماوويه وه به ره و پرووى ته كنيك و ئامپره ئە ليكترؤنويه كان ده بوونه وه و لىي ده ترسان- بچنه ناو هه رييمى كۆمپيوته ره وه و سوود له توانا زۆره كاني وه ربگرن.

ته نيا له بوارى زمانه وانيدا ده كرى ئاماژه به چهند چالاكيه كى كۆمپيوته رى بكرى، وهك: ميتؤده نوئ و سه ركه تووه كاني فيركردنى زمان، ليكدانه وه و شيكر دهنه وهى جوړى داتا(Data) زمانيه كان، وهك ليكدانه وه و شيكر دهنه وهى ليكسيكى، واتايى، ريزمانى و فؤنؤلوژى، تاوتويكردنى ميژوويى، ره چه له كناسى، زاراوه ناسى، شيوازناسى (Stylistics) تاوتويكردن و به راورد كردنى ده قه كان، كه به له به رچاوگرتنى تواناي زۆرى كۆمپيوتەر و له به دوا داچوون، تاوتويكردن و هه لسه نگاندى داتاكان له بارستاييه مه زن و بى ژماره كاندا، ناسؤى نوپى وردى و ناسكى و فراوانى ده ركه وت^(١).

(1) دكتر مصطفى عاصمى، (1473)، هه مان سه رچاوه، ل 166-165.

(2) هه مان سه رچاوه، ل 168.

ت. پەيرەوى (پاوەرپۆينت - PowerPoint) و پەيوەندى بە فيرکردنى زمان:

بەرنامەى (پاوەرپۆينت - PowerPoint) بەرنامەيىكى بلاوگراوى كۆمپانىيائى جيهانى (مايكروسۆفت - Microsoft). ئەم كۆمپانىيە گەورەترين كۆمپانىيائى بەرھەمھيئەنى بەرنامەكانى كۆمپيووتەرە بە مايكروسۆفت ناودەبرى. يەككە لەو پەيرەوانەى بۆ فيرکردنى زمان و گوتنەوى وانە لە قوتابخانە و زانكۆ پيشكەوتووكانى جيهان لەم سەردەمەدا بەگاردەھيئەندى بەرنامەى پاوەرپۆينتە، كە نوپترين بەرنامەيە دەتوانى بۆ گوتنەوى ھەموو زانستەكان بەكاربھيئەندى و سوودى ليوەربگىرى، لە نيوانيشياندا زمانەوانى، بەتايبەتى فيرکردنى زمان، لەبەر ئەوى ئەم بەرنامەيە چەندين سيفەتى جۇراو جۇرى ھەيە كە لە بەرنامەكانى تر بەديناكرين.

پاوەرپۆينت - PowerPoint چيە؟

گرنگترين بەرنامەى نايشکردن (Presentation) كە بەشيۆەيەكى فراوان لە بنكەكانى فيرکردن و مەشقردن لە جيهاندا بەگاردەھيئەندى بەرنامەى پاوەرپۆينتە، ھەموو پيداويستىيەكان لەخۆو دەگرى وەك: سيستەمى وشە، سەردىر، وینەكيشان، رەنگکردن و ئامپەرەكانى رېكخستنى نايشکردن، كە بۆ پيشكەشکردنى نايشىكى پيشەيى بەرچاو پيوست. ئەم بەرنامەيە بەمەبەستى ئەو رېكخراو كە لە بەكارھيئەن و فيرکردندا ئاسان بى، بەپلەى يەك بۆ ئەوى مەبەستى فيرکردن بەتەواوى بپيىكى^(ت). سەرەراى ئەوى لە كارى تەكنىكى نووسىنى سەردىر و ھەوال و پروپاگەندەى تەلەفزيۇنى زۆربەى دەزگاكانى تەلەفزيۇنى ناوخۆ و دەرەو و كەنالە ئاسمانىيەكان بەكاريدين.

تواناكانى :

(1) د. فراس محمد العزة و الآخرون (2004)، المهارات العلمية في باوربوينت، دار الأسرة، عمان، الأردن، ل 5.

ئامانچى بەكارھېننى پاۋەرپۇئنت برىتتېيە لە بەكارھېننى تەكنىكى دەنگ و وېنە و نووسىن و...ھتد. كە دەبىتە ھۆى ئاسانى كىردارى تىگەشىتن و ۋەرگرتن بەھۆى بەكارھېننى پىتر لە ھەستىك، سەرەپى ئەۋەى كە شىۋازىكى خىستە رۋوى وروژىنەرە. ھەرۋەھە لايەنى تىببىنى دەۋلەمەندتر دەكات كە بە كارامەى رېكخستى زانستەكان دادەندىت كە لە تىببىنى پىتر لە ھەستىك بەكاردى بە ھەمان شىۋازى بەكارھاتوو لە بەرنامەى پاۋەرپۇئنت. ئەۋ بەرنامەى كە برىتتېيە لە بەرنامەى ھۆكارە جىاجىاكان كە كىردارى گۈپراگرتن دەرەخسىنى بە بەكارھېننى دەنگ و چاۋدىرى بەھۆى بەكارھېننى وېنەكان، كە وېنەكانىش رەنگدانەۋەىكى وېنەىن لە كاتىكدا دەق رەنگدانەۋەىكى نووسىنىيە. ھەرۋەھە بەرنامەى پاۋەرپۇئنت پىشت بەستى دەرەك پى كىردن دەكات لەئەنجامى چىرپوونەۋەى ئاگادارى و وردى تىببىنىيەكان^(ت).

بۇ نەۋە بۇ فىرەكردى پىتەكانى زمان لەگەل وېنەى پىتەكە دەتوانىن چۈنەتى دەرپىنى پىتەكە بەدەنگ لەھەمان سلاىد تۆماربەكىن، ئەمەش ۋادەكات قوتابى راستى گۈكردى پىتەكان فىرەبى بى ئەۋەى مامۇستا يان فىرەكەرى لابی.

بۇ ئەۋەى زىاتر لە كار و تۋانكانى ئەم بەرنامەى شەرەزابىن و بزانىن بەھۆىۋە چ ئەنجام ۋەدىبەھىنىن، پىداچوونەۋەىكى خىرا بە كار و تۋانكانى دەكەىن :-

1- كاتىك كە نەمىشكە لە رىگى پاۋەرپۇئنت درۋستدەكەىن و نەمىشكە لە زنجىرەكە سلاىد پىك ھاتىبى، دەتوانىن سلاىدەكان ۋەك سەردىرپىكى تەنك يان بەشىۋەى (35mm slides)^(ب) يەك لەدۋاى يەك نەمىشكان بەكەىن.

2- سەرەپى سلاىدەكان دەتوانىن ئەنجامى بىنەرەن و سەردىر و تىببىنى قسەكەرەن تۆماربەكىن.

3- دەتوانىن ھەموو سلاىدەكان لە رىگى سلاىدى سەرەكەىيەۋە لە نەمىشكە رىكەبەھەن.

(1) ناد يا العريد في (2005)، مم هدا الطريق ل لتفكير الإبداعي ..الحا سوب ي شغل قدراتالتفكير العا يا، http://www.bab.com/articles/full_article.cfm?id=7747.

(2) جۆرىكە لە جۆرەكانى نەمىشكردن كە سلاىدەكان ۋەك زنجىرەكە يەك لەدۋاى يەك نەمىش دەكات.

4- دەتوانىن ھەموو نىمايش و ھەروھە سلايد و تىبىنى بىنەر و قسەكەران ئەنجامى ئامادەبووان لە يەك فايلدا ھەلبىگرىن.

5- دەتوانىن ھەر فايل يان نووسىن و وىنە و..ھتد. كە لە بەرنامەكانى تىرى وەك: (ويرد Word ، ئېكسل - Excel ، ئەكسس - Access و...ھتد)، كە سەر بە كۆمپانىيە (مايكروسۆفت - Microsoft) ن يان بەرنامە تىرى ھەن بەيىنە ناو سلايدەكان (ت). جگە لەمانە سەرھوھ گەلى كارو سيفەتى تىرى ھەيە، وەك ئاسانى بەكارھىنانى ئەو نىمايشانە بەھۆيەوھە دروستدەگرىن تەنانەت لەلایەن ئەوانەى شارەزاي كۆمپيووتەرىش نىن.

بەكارھىنانى پاوھەرىپۆنىت لە بواری فيركردنى زمان.

لە رۆژگارى ئەمپروماندا ئەم بەرنامەيە پر بەپىستە بۆ فيركردنى زمان، ئىمەى كوردىش دەتوانىن سوودى ئى وھربىگرىن لەبواری فيركردنى زمانى كوردى. يەككىك لەو ھۆكارانەى ئەم پەپرەوھە كارىگەرتر دەكات بۆ فيركردنى زمانى كوردى ئەوھەيە.. سيستەمى نووسىنى زمانى كوردى زۆر نىزىكى قسەيە، واتە چۆن دەوترى ئاوا دەنووسرى. كەچى لە زمانانى تر.. بۆ نموونە ئىنگلىزى قسە و نووسىنى زۆر لىك ترازاون بە ئاسانى ئەم پەيوھەندىيەى دەرك پى ناكرى.

(1) د. فراس محمد العزة و الآخرون (2004)، ھەمان سەرچاوھ، ل 9.

ج- ئەوکارانەى لەپوانگەى بىرکارى و کۆمپيوتەرەوه لەسەر زمانى کوردى کراون:

وەك پيشتەر باسکرا کۆمپيوتەر لەو بوارە تەسکەى کە لەسەرەتای پەيدا بونیدا تيايدا بەکاردهات، هەنگاوى نا بۆ ئاسۆیەکی فراوانتر کە هەموو زانستەکانى گرتەوه، بەتایبەت دواى دەرکەوتنى لیکۆلینەوه زمانەوانییه نوێیەکانى چۆمسکى، کە کارى کردە سەر زمانەوانانى کوردیش، لە رووى بىرکاريیهوه باسیان لە زمانى کوردى کردوو و زمانى کوردییان لەم رووه شیکردۆتەوه، ئەوهى من ئاگاداربم ئەم زمانەوانانەى خوارەوه بابەتيان لەم بارەیهوه بلأو کردۆتەوه:

- د. وریا عومەر ئەمین (1983).

یەكەم زمانەوانى کوردە کە لەچەند وتار و بابەتى جیاجیا باسى لە شیکردنەوهى زمانى کوردى کردوو لە رووى بىرکاريیهوه، لەم وتارانە:

- 1- زمان و ماتماتیک، (1983)، گۆفارى رۆشنیری نوێ، ژمارە(97)، ل 34-37.
- 2- بىرکارى لە زمانا، (1987)، گۆفارى رۆشنیری نوێ، ژمارە (113)، ل 226-229.

- ماجد محمد نورى، (1993) (تر):

لەسەر بەکارهێنانى کۆمپيوتەر لە شیکردنەوهى زمانى کوردى لە زانکۆکانى بەغدا بە زمانى عەرەبى لەلایەن چەند قوتابىەکی خویندنى بالای ماجستیر ئەنجام درا، یەکیک لەم قوتابییانە ماجد محمد نورى بوو، کە نامەکەى لەژێرناوى: (الترجمة الآلية للجمل البسيطة بين اللغتين الكردية و العربية) پیشکەشى بەشى کۆمپيوتەرى کۆلیژی زانستى زانکۆى سەدامى کردوو:

(1) ماجد محمد نورى (1993)، الترجمة الآلية للجمل البسيطة بين اللغتين الكردية و العربية ، رسالة ماجستير مقدمة الى كلية العلوم- جامعة صدام.

شايانى باسه كه له م نامەيەدا ياسا فرېزىيەكانى دەستنيشانكراو لەلايەن د. وريا عمر امين كراونەتە بناغە بۆ ئەنجامدانى كارەكە، ئەم نامەيە باس لە دانانى بەرنامەيەكى كۆمپيووتەرى دەكات بۆ وەرگيپرانى ئامپىرى رستەى سادە لە نيوان زمانى كوردى و عەرەبى. گرنكى ئەم بەرنامەيە لەوەدايە دەتوانى رستەى سادەى كوردى بە ماوەيەكى زۆر كەم وەرگيپرپتە سەر زمانى عەرەبى و ھەروەھا بە پيچەوانەشەووە لە عەرەبىيەووە بۆ كوردى، شيوەى وەرگيپرانەكە پشت بە سى قۇناغ دەبەستى بۆ شيكردنەووەى رستە لە زمانى يەكەم و دارشتنى رستە لە زمانى دوووم: ئەم سى قۇناغەش برىتییە لە: شيكردنەووەى وشەسازى و رستەسازى و واتاسازى. بۆ ئەم مەبەستەش زارى ناوەرپاست وەك بنچينەى ئەم كارەى بەكارھيئاووە.

لەم باسەدا ئەم سى قۇناغەى سەرەووە بۆ وەرگيپرانى ئامپىرى بەكارھاتووە بە بەكارھيئانى زمانى(توربۆ برۆلۆك) چاپى دووومى^(ت)، بەم شيوەيەى خوارەووە:

1. شيكردنەووەى رپزمانى كوردى بە رپگاي كۆمپيووتەر.
2. دروستكردنى چارەسەرکەرپكى رپزمانى بۆ زمانى كوردى لەگەل زمانى عەرەبى.
3. دروستكردنى سيستمىكى تپكچرژاوى وەرگيپرانى ئامپىرى بۆ رستەى سادەى نيوان كوردى و عەرەبى.

دەكرى سوودى لى وەرگيپرى بۆ وەرگيپران، بەلام لە ھەموو كاتپدا ئەنجامەكەى دەقوادەق تەواو نابپت، چونكە وردى ئەم بەرنامەيە دەووستپتە سەر ئەو زانپارپانەى خراووتە ناوى، ھەروەھا تەنھا رستەى سادە چارەسەر دەكات و تواناى چارەسەرکردنى رستەى ناسادەى نيپە.

(1) زمانى(توربۆ برۆلۆك) يەكپ كە لەو زمانا نەى كاتى خوى لە سپ ستمى (DOS) بەكاردەھات وەك بەرنامە يەكى كارەكى (Application Program) و چەند چاپپكى (Vertion) ھە يە، لەم نامە يەدا چاپى دووومى بەكارھيئراووە.

- د. شېركۆ بابان (1993) (□):

له وتاریکدا له ژیر ناوی (رېزمان به پرۆگرامی کۆمپیوتەر)، له رۆژنامەى برايهتى، ژماره (1700)، رۆژى (1993/7/24)، لاپه ره (6)، باس له به کارهينانى کۆمپیوتەر دهکات له بواری شیکردنه وهى رېزمانى.

- چاوشين (1993) (ب):

له ژماره (1717) ى رۆژى ههينى ریکهوتى (1993/8/13) ى رۆژنامەى برايهتى وتاریکی به ناو نيشانى (زانست له خزمهت زماندا دهبيت) بلاوکردوته وه، که تيايدا باس له رۆلى زانست دهکات که چۆن دهکرى له خزمهت زماندا به کاربهينرى.

- د. ئەحمەد فەرهادى (1993) (س):

له چاوپیکهوتنىکدا له گوشهى (ميوانى برايهتى) دا له ژماره (1718) ى رۆژى شه مەهى ریکهوتى (1993/8/14) ى رۆژنامەى برايهتى، باس له به کارهينانى کۆمپیوتەر دهکات له شیکردنه وهى زمانهوانى و رېزمان و ... هتد.

- کاروان عبداللطيف صالح، (1994) (□):

نامهى ماجستیره کهى به زمانى عه ره بى نووسيوه و ناو نيشانى نامه کهى (المعالجة الآلية للجمل البسيطة في اللغة الكوردية) يه، پيشکەشى بهشى کۆمپیوتەرى کۆلیژى زانستى زانکۆى به غدا کردوه:

(1) د. شېركۆ بابان (1993)، رېزمان به پرۆگرامى کۆمپیوتەر، رۆژنامەى برايهتى، ژ (1700)، رۆژى (1993/7/24)، ههولير، 6.

(2) چاوشين، زانست له خزمهت زماندا دهبيت، رۆژنامەى برايهتى، ژماره (1717) ى رۆژى ههينى ریکهوتى (1993/8/13)، 6.

(3) د. ئەحمەد فەرهادى، ميوانى برايهتى، رۆژنامەى برايهتى، ژماره (1718) ى رۆژى شه مەهى ریکهوتى (1993/8/14)، 6.

ههروهها ناوبراو يه کهم مامۆستای زانکۆى نيويۆرکه که له سالى 1995 کۆمپیوتەرى بۆ گوتنه وهى وانهى زمان لهم زانکۆيه به کارهيناهه.

(4) کاروان عبداللطيف صالح (1994)، هه مان سه رچاوه.

ئەم باسە چۆرەبەیتەووە لە شیوازی میکانیزمی بۆ چارەسەرکردنی زمانی کوردی، ئامانجی پراکتیککردنی تیۆرییە زمانەوانییە نوێیەکانە لە زمانی کوردی، لەمیانەى دۆزینەووەی پیناسەیهکی فۆرمیی گونجاو بۆ رستهکانی وەك دەستەواژەیهکی دیاریکراو لە رپسای رپزمانی دەستەواژە دیاریکراوەکان (Definite Clauses Grammar) ئینجا بنیادنانی سیستەمی کۆمپیوتەری کە توانای چارەسەرکردنی رستهی سادەى بنجی لە زمان هەبى. ئەمەش پپویستی بە لیکۆلینەووەیهکی چر و بەپیزی زمانی کوردی دەبى لەمیانى باسکردنی گرنگترین تاییبەتمەندییە جیاکەرەووەکانی لە روانگەى زمانەوانی کۆمپیوتەری، خستەنەرۆوی (نمایشکردنی) بەشەکانی ئاخوتن کە ناو و کار و ئاوەلناو و راناو و ئاوەلکار و ژمارە و ئامیرەکان و بەشداریکردنی هەریەکیکیان لە دارشتنی رستهکان و لیکۆلینەووەى ئاستی ژیرەووەى ژیرخانەى پیکهاتەیی و واتایی بۆ رستهى سادە لە زمان.

لەو نامەیهدا رستهى سادەى کوردی دوو شیوازی بنجی چارەسەرەدەکات، کە بریتیین لە شیوازی رستهى بى کار بە ریزبەندی (مسند و مسند الیه) و شیوازی رستهى بەکار بە ریزبەندی بکەر و بەرکار و کار.

هەرۆهەا شیوازی تری تیدایە وەك: رستهى پرس، فەرمان، نیازداری، خۆزگەیی هەرۆهەا ئەم سیستەمە چارەسەری رستهى نەرى و رستهى بکەرنادیار و ئەو رستانەش دەکات کە ئاوەلکاری شوپن و کاتیان تیدایە. بەم شیۆیه ئەم سیستەمە زۆربەى شیوازەکانی رستهى کوردی سادەى گرتۆتەخۆ.

بنیادنانی بەکارهینانی کۆمپیوتەری پپویستی بەچارەسەری ئاستە گرنگەکانی زمانەوانی وشەسازی و رستهسازی و واتاسازی هەیه، ئەمەش خۆی لەخۆیدا پپویستی بە بنیادنانی فەرەهەنگیکی یەگەى زمانی ئامیری هەیه کە بتوانی پپداویستییهکانی ئەم فۆناغە دابین بکات. فەرەهەنگەکەش رەگی یەگەکان دەگریتەخۆی کە بەستراونەتەووە بە نرخى سیمای وشەسازی و رستهسازی و واتاسازی.

هەرۆهەا سیستەمەکە توانای زیدەکردن و کەمکردن و هەموارکردنی یەگەیهکی دیاریکراو یان خستەنەرۆوی گشت ناوەرۆکی فەرەهەنگەکە دەگریتەخۆی. سەرەرای دابەشکردنی

بۇ بواری جۇراوجۇر، رەخساندىنى ھەل بۇ بەكارھىنەر تا بتوانى ئەو بو ارە ھەئبژىرى كەكارى لەسەر دەكات.

جگە لەمانەى باسماں كوردن توانستى لاوھكى زۆرى ترى بۇ بەكارھىنەر پەيداكردووه، وەك: رېنوینى يارمەتیدەر و خزمەتگوزارییە گشتییەكان.

بەشیوہیەكى لاوھكى دەتوانرى ئەم سیستەمە بەكاربھیئرى بۇ فیربوونى زمانى كوردى لەلایەن بیگانان، یان خویندىنى زمانى كوردى لەلایەن قوتابییانى قوتابخانەكان. ئەم بەرنامەیه لەسەر كۆمپیوتەرى جۆرى (IBM PS/2) یان ئەوانەى لەگەئى دەگونجین پراكتیک كراوه، بە سیستەمى بەكارھینانى (Dos V5.0) و بەزمانى بەرنامەى (Turbo).

بۇ سەردەمى خۆى ئەم بەرنامانە زۆر سەرکەوتوبوون، بەلام لەدوای دەرکەوتنى سیستەمى كارکردنى (Windows95) لە سالى 1995ز دا، بەرنامەى وا ھاتەكایەوہ زۆر خیراتر و وردتر و ئاسانتر کارەكانى خۆى ئەنجام دەدات، بەكارھینەرانى ئاساییش دەتوانن - دوای ئەوہى بەرنامەیهكى تايبەت لەلایەن پسپۆرانەوہ دادەندرىت- بەئاسانى بەكارى بیئن زۆر ئاسانتر لەوانەى پيشوو كە بە سیستەمى زمانى ئەلیكترۆنى دەبوایە بنوسرىن.

- د. رفیق شوانى (2003):

باسىكى لەژىر ناوى (پەيوەندى پیکھاتەيى زمان بە زانستى بىرکارىیەوہ)، (2003)، لە گۆفارى زانکۆى سلیمانى، ژمارە (10) بەشىB، ل 5-16. بلاوكردۆتەوہ، تیايدا باس لەوہ دەكات، كە ھەردوو بابەتى زمان و بىرکارى لە رووى پیکھاتن و چۆنیەتى کارکردنیانەوہ لەیەك دەچن، بەراوردیكى نیوانیانى لەم دوو رووہ وە ئەنجام داوہ^(ت).

(1) د. رفیق شوانى (2003)، پەيوەندى پیکھاتەيى زمان بە زانستى بىرکارىیەوہ، گۆفارى زانکۆى سلیمانى، ژمارە (10) بەشىB، ل 5-16.

بہشی دووہم

بەشى دوۋەم

ئەم بەشەيە تەرخانكراۋە بۇ ئەو پۈرۈگرامە پېشنياركراۋەي كە دەكرى لە قوتابخانە و زانكۆكان و مائەۋەش بەكاربەيئىرى بۇ فيربوونى زمانى كوردى كە برىتتايە لە: مەشقى پاۋەرپۆينت لەسەر ئەم بابەتانەي خوارەۋە و تۆماركردنيان بەدەنگ و رەنگ لەسەر .CD، قسەپيئەرانى زمانى عەرەبىمان بە نموونە وەرگرتوۋە كە چۆن دەتوانن فيرى زمانى كوردى بىن بەيى ئەم بەرنامەيەي دامانناۋە، دەكرى بۇ ھەموو قسەپيئەرانى زمانانى تىرى جىھانىش ئەم بەرنامەيە بەكاربەيئىرى كە دەيانەۋى فيرى زمانى كوردى بىن.

أ. ئەلف و بيى زمانى كوردى

زمانى كوردى لە كوردستانى گەرە بەسى شيوە ئەلف و بيى جيا دەنووسرى و بەكاردەهيئىرى، كە ئەمانەي خوارەۋەن:-

1- ئەلف و بيى كوردى لەسەر بنچينەي ئەلف و بيى عەرەبى:

ئەمە لەسەر بنچينەي ئەلف و بيى زمانى عەرەبى بنيادنراۋە، لە كوردستانى عىراق و ئىران و بەشيك لە كوردەكانى سوريا بەكاردەهيئىرى.

لەبەر ئەۋەي ئەم باسەي ئيمە بەم شيوە ئەلف و بيى يە نووسراۋە، بۇيە بە پيويستى دەزانين كە ھەندىك بە چرى باس لە پەيداۋوونى و چۆنيەتى گونجاندى ئەم ئەلف و بيى لەگەل سرووشتى دەنگەكانى زمانى كوردى و ژمارەي پيتەكانى ئەم ئەلف و بيى، بكرىت.

ئەو نووسينەي كە ئەمپۇ ئيمەي كورد لە كوردستانى عىراق و ئىران و ...ھتد. پيى دەنووسين يەكسەر بەم جۆرەي كە دەيبينين دەستى پينەكردوۋە، بەلكو لەسەرەتاي دەستكردن بە نووسين بەكوردى و ھەلبژاردنى پيتە عەرەبىيەكان بۇ ئەم مەبەستە قۇناغىكى باشى لەسەر دەستى شازەزا و پسپۇران بريۋە تا بە شيوەي ئىستا چەسپيوە^(ت).

(1) د. نە سرين محە مەد فەخرى (1983)، رېنوۋسى كوردى، كۆلچى پەرۋەردە □ دانىشگای بە غدا، فە سلى يەكەم، ل4.

گەلی کورد دوای ئەوەی کەوتە ژێر ئالای پێرۆزی ئیسلام خویندن لە مزگەوتدا بە
 زمانی عەرەبی و ئەلف و بیی عەرەبی بوو، بۆ نووسینی زمانەکی هەر ئەم ئەلف و بییە
 بەکارهێنا. لەبەر جیاوازی زۆر لە نیوان ئەم دوو زمانە و بۆ ئەوەی ئەلف و بییەکی
 سرووشتی زمانی کوردی بگونجی و بۆ دانانی ئەلف و بییەکی تایبەت بەخۆی دەقوودەق
 ھەموو پیتەکانی ئەلف و بیی زمانی عەرەبی وەرئەگرت، بەلکو تەنھا ئەو پیتانەی وەرگرت
 کە دەنگەکانیان لە زمانی کوردیدا ھەن^(٦). بۆیە تەنیا (21) پیتیان لە کوێ (28) پیتی
 عەرەبی وەرگرت کە ئەمانەن: (أ، ب، ت، ج، ح، خ، د، ر، ز، س، ش، ع، غ، ف، ق، ک، ل، م، ن، و،
 ھ، ی)^(٧).

نووسەر و شارەزایانی کورد ھەستیان بەوە کرد کەوا ئەم (21) پیتە ناتوانن ھەموو
 دەنگەکانی زمانی کوردی بنوینن، بۆیە بە پێویستیانی زانی کە ھەندیک دەستکاری ئەلف و
 بیی زمانی عەرەبی بکریت، بۆ ئەوەی باشتر لەگەڵ دەنگەکانی زمانی کوردی بگونجی و لەو
 کەم و کورتی و تەگەرانیەرزگاریان بی^(٧).

ھەستان بەلادانی ئەو پیتانەی ئەم دەنگانە دەنوینن (ط، ظ، ص، ث، ...ھتد). و
 دانانی ھەندێ ھیما لەسەر ھەندێ لەپیتەکان بۆ ئەو دەنگانەی لە کوردیدا ھەن و لە
 عەرەبیدا نین، وەك: (پ، ژ، ف، گ، ..ھتد)^(٨).

- بۆ یەكەم جار لە میژووی نووسینی کوردی بە پیتی عەرەبی لە ساڵی (1892ز)
 یوسف زیائەددین خالیدی باسی لە جیاوازی نیوان دەنگی ھەندێ پیتی عەرەبی و کوردی
 کردووە^(٩).

(1) د. ئیبراھیم عەزیز ئیبراھیم (1983)، رێنووس، زانستگای سەلاحەدین، کۆلیجی ئەدەبیات، بە شی زمانی
 کوردی، پۆلی یەكەم، ھەلیر، ل3.
 (2) طاھر صادق (1969)، رێنوس □ چۆنیەتی نووسینی کوردی، چاپی یەكەم، چاپخانەی شەمال، كەرکوک، ل9.
 (3) نوری عەلی ئەمین (1966)، رابەرئ بۆ ئیملای کوردی، چاپخانەی (سلمان الاعظمی)، بەغدا، ل7-8.
 (4) کۆری زانیاری کورد (1976)، رێنوسی کوردی، چاپخانەی کۆری زانیاری کورد، بەغدا، ل5.
 (5) د. مەرف خەزەندەر (2005)، بە کورتی میژووی گۆرانی ئەلفوویی زمانی کوردی، کۆواری کۆری زانیاری
 کوردستان، ژمارە(3)، کوردستان □ ھەولێر، ل225.

- رۆژنامەى (تېگەيشتنى راستى) بە يەكەم چاپەمەنى كوردى دادەنرېت كە باس لە پيويستى دەستكارى كردن و گوڤرانكارى ئەلف و بېى عەرەبى دەكات بۆ گونجاندى لەگەڵ نووسىنى كوردى، بەتايبەت لە ژمارە(63)يدا كە لە رېكەوتى 13ى كانوونى دووهمى سالى 1919 دەرچووە (٦).

دواتر لە كتيب و رۆژنامە و گوڤارەكانى تر باسى ليوەكراوہ. وەك:

- ژين، ئەستەمبوون، ژ 18، 8ى مايسى 1919.

- احمد عزيز اغا: كتيبى (الضباى كوردى) داناوہ لە سالى 1926ز لە بەغدا چاپكراوہ (٧).

- حسين حوزنى موكرىانى، گ(زارى كرمانجى)، ژ 7، رەواندز، 3ى كانوونى دووهم، 1929.

- توفيق وەهبى: لە سالى 1929ز وەزارەتى زانىارى عىراق داواى لە توفيق وەهبى كردووہ دەستوورى زمانى كوردى دابنى، بەشى يەكەم و ھەندى لە بەشى دووهمى لە سالى (1929 □ 1930ز) دا چاپ كراوہ (٨).

لە كتيبى (قواعد اللغة الكردية) كە لە بەيروت چاپكراوہ لە سالى 1956ز لە ج 1، ب 1، لاپەرە(13)دا توفيق وەهبى باس لە كامل بوونى ئەلف و بېى نووسىنى كوردى بە پيى عەرەبى دەكات (٩).

□ نورى على ئەمين، رابەرى بۆ ئيملاى كوردى، بەغدا، 1966 (١٠).

لەسەرەتاي سەدەى بيستەوہ، نووسەرانى كورد كەوتنە گرنكى دان بە چارەسەرکردنى گيروگرفتى رېنووسى كوردى و گوڤارەكانى ئەو سەردەمەش لە بلاوكردنەوہى ئەوبيروراپانە دا دەورى خويان بينى.

(1) د. كەمال مەز ھەر ئە ھەد، (1978)، (تېگەيشتنى راستى) شوپنى لە رۆژنامەنوسى كورد یدا، چاپخانەى كۆرى زانىارى كورد، بەغدا، ل 151-152.

(2) د. مارف خەزنەدار (2005)، ھەمان سەرچاوہ، ل 227.

(3) ھەمان سەرچاوہ، ل 226.

(4) ھەمان سەرچاوہ، ل 229.

(5) نورى على ئەمين (1966)، ھەمان سەرچاوہ.

نووسه‌رانی کورد له سالانی په‌نجاوه تا ئه‌م‌رۆ به‌شیوه‌ییکی چالاک و زانستیانه کیشی چۆنیه‌تی نووسینی زمانه‌که‌یان له‌به‌رچاوغرتوووه و هه‌ولێ چاره‌سه‌رکردنی گه‌روگرفته‌کانیان داوه تا له‌و که‌موکۆرپانه‌ پزگاریان ببێ وای ئی بکه‌ن بتوانرێ ده‌نگه‌ کوردییه‌کانی به‌جۆریکی وا پێ ده‌ربهرێ، له‌گه‌ڵ سروشتی زمانی کوردی بگۆنجه‌ی^(تر) و رینوووسیکی یه‌گگرتووی کوردیمان هه‌بێ. دواترین بلا‌وگراوه‌ش له‌م ڕووه‌وه سالی(2005) له‌ لایه‌ن کۆری زانیاری کوردستانه‌وه بلا‌و گراوه‌ته‌وه، به‌ناوی (رینوووسی یه‌گگرتووی کوردی) که‌ له‌لایه‌ن (به‌دران ئه‌حمه‌د حه‌بیب)ه‌وه نووسراوه، تیایدا باس له‌ چاره‌سه‌رکردنی هه‌ندیك له‌و گه‌روگرفته‌ سه‌ره‌که‌ییانه‌ ده‌کات که‌ له‌کاتی نووسینی کوردیدا به‌ ئه‌لف و بیی عه‌ره‌بی دینه‌ رپی نووسه‌ران، بۆئه‌وه‌ی ئه‌م کتێبه‌ بیه‌ته‌ رپی خۆشکه‌ریك بۆ یه‌گگرتنی نووسه‌ران له‌ ڕووی رینوووسی کوردییه‌وه^(ب).

کۆنترین ده‌ستنووس و چاپکراوه کوردییه‌کان، ئه‌وه ده‌گه‌یه‌نن که‌ نووسه‌رانی کورد، وه‌ك فارسه‌کان و گه‌لانی تری ئیسلام بۆ هه‌ندیك له‌و ده‌نگه‌ کۆنسانتانه‌ی له‌ زمانی عه‌ره‌بیدا نه‌بوون و له‌ ئه‌لف و بییاندانیا نیاگاریان ده‌ست نه‌که‌وتوووه، به‌ دانانی سی خال، وه‌ك: (/پ، /چ، /ژ، /ف، /...)) یاخود دانانی خه‌تیك وه‌ك (گ) چاریان کردوووه.

ئه‌وه‌بوو له‌سه‌ر لاسایی پیه‌ته‌کانی عه‌ره‌بی پینج پیتی تریان پیک هینا، که‌ ئه‌مانه‌ن:

پیتی [پ] له‌ پیتی [ب] یه‌وه.

پیتی [چ] له‌ پیتی [ج] یه‌وه.

پیتی [ژ] له‌ پیتی [ز] یه‌وه.

پیتی [ف] له‌ پیتی [ف] یه‌وه.

پیتی [گ] له‌ پیتی [ک] یه‌وه.

(1) هه‌مان سه‌رچاوه، ل26.

(2) بۆ زانیاری زیاتر بره‌وانه: به‌دران ئه‌حمه‌د حه‌بیب (2005)، رینوووسی یه‌گگرتووی کوردی، له‌ چاپکراوه‌کانی

کۆری زانیاری کوردستان، هه‌ولێر.

بەلام لەگەڵ داھینانی ئەم پېنج پیتەش ھێشتا ھەندى تەگەرەى تر ھەرمايەوہ بۆيە چوار پیتی تریان بە دانانى چوکلە لەسەر يان لەژیر پیتە ھاوسازگەکانیان داھینا، کە ئەمانەن:

- پیتی ڤ ى قەلەو بە دانانى (v) لە ژیر ڤ ڤ ڤ .
- پیتی ڤ ڤ ى قەلەو بە دانانى (v) لە سەر ڤ ڤ ڤ .
- پیتی ڤ ڤ ى قەلەو بە دانانى (v) لە سەر ڤ ڤ ڤ .
- پیتی ڤ ڤ ى قەلەو بە دانانى (v) لە سەر ڤ ڤ ڤ . (ت)
- پیتی ڤ ڤ بەرامبەرى سەرە لە عەرەبى دانا .

گەلّ وشەى عەرەبیش کە دەنگى (ع)ى تيايە لە زمانى كوردى ئيمرۆمان بەگاردەھيڤنرڤن وەك (عەقل) و (عەيب) و (عەرەەر)...ھتد. بۆيە دەشى(ع)ش بە فۆنيميكى زمانى كوردى بژميردرى.

ئەلف و بېي ھەر زمانى لەسەر بناغەى فۆنيمەگانى دادەمەزرڤت. ژمارەى ئەلف و بېي ھەر زمانىكىش ژمارەى فۆنيمەگانىيەتى لەوساتە تايبەتايەى ئەلف و بېكە دامەزراوہ. واتە بۆ دەستنيشانکردنى ئەلف و بېي ھەر زمانى ئەبى فۆنيمەگانى ئەم زمانە دەستنيشان بکړڤن (ه). بەم جۆرە و بەپيى ئەم ليكۆلڤنەوہيە زمانى كوردى (شيۆەى خواروو) 36 فۆنيمي ھەيە (ه)، لەبەر نەبوونى نيشانە بۆ بزرۆكە (i) لە ئەلف و بېي عەرەبى و نەژماردنى (و) بە فۆنيميكى سەربەخۆ لەبەر ئەوہى ھەردوو پیتی (و) و (ئ)مان بەجيا بەگارهيئاوہ بۆيە بەم ئەلف و بېيە (34) پیت دەستنيشان دەكړى.

(1) طاھر صادق (1969)، ھەمان سەرچاوہ، ل 10 .
 (2) وريا عومەر ئەمڤن (1982)، ئيملاى كوردى و چەند تڤبڤنيەك، گ. كۆڤى زانڤارى عىراق- دەستەى كورد- بەغدا، ژمارە(9)، ل 434.
 (3) ھەمان سەرچاوہ، ل 425.

ئەگەر ئەو رېنوووسەي ئىستە ھەمانە بەراوردى بىكەين لەگەل رېنوووسى گەلاتى تىرى
وہك ئىنگلىزى و چىنى و فرەنسى ئەوسا ھەست بەوہ دەكەين ئىمە لەچاۋ ئەو گەلە
پىشكەوتووانە گىروگرفتى نووسىنمان چەند كەمە^(ت).

كەواتە ئەم شىۋە نووسىنەي ئىستا لەبەشى زۆرى كوردستانى عىراق و ئىراندا
بەكاردەھىنرى و زمانى ئەدەبىياتە، شىۋە نووسىنكى يەكگرتووى كوردىي گرتۆتەخۆ كە
ھەموو خویندەوارى زارى ناوہراست (سنە - سلىمانى، سۆران - موكرىان) و نووسەرانى كوردىي
گۆرانى و ھەندى نووسەرى كوردىي لورى بەكارىدەھىن^(ب).

2- ئەلف و بىي كوردى لەسەر بنچىنەي ئەلف و بىي لاتىنى:

لەپاش جەنگى جىھانى يەكەم لە عىراق و ئەرمەنستانى سۆفىيەت و سوورىا ھەولدىرا
بۇ دانانى ئەلف و بىي كوردى لەسەر بنچىنەي ئەلف و بىي لاتىنى. لە كوردستانى عىراق لە
سالى 1919ز كوردناس (ئى. سۆن) ھەولتى ئەوہى داوہ پىتەگانى زمانى كوردى لەگەل ئەلف
و بىي زمانى ئىنگلىزى بگونجىنى كىتیبكى لەم بارەيەوہ بەناوى (سەرەتاي دەستوورى زمانى
كوردى) لە چاپخانەي مىرى لە بەغدا چاپكرد، بەلام ئەم ئەلف و بىيە كارى پىنەكرا لەبەر
ئەوہى لەلایەن حكومەتى عىراق و ئەوخویندەوارە كوردانەي ئاشنايەتییان لەگەل پىتى
لاتىنى نەبوو پەسند نەكرا^(ب).

ئەم ئەلف و بىيە دوای نەمانى حوكمرانى عوسمانى و دوای جەنگى يەكەمى جىھانى،
لە سالى (1928ز) لە توركيا شوینى ئەلف و بىيە عەرەبى گرتەوہ، تاوہكو ئىستا لە
كوردستانى توركيا و بەشىك لە كوردەگانى كوردستانى سوورىا و ئەكادىمىا و زانستگانى
ئەوروپادا بەكاردەھىنرى و باوہ^(ب).

3- ئەلف و بىي كوردى لەسەر بنچىنەي ئەلف و بىي سلاقى:

(1) ھەمان سەرچاۋە، ل 439.

(2) دكتور عىزەدىن مستەفا رەسوول (1971)، ھەمان سەرچاۋە، ل 43.

(3) د. مارف خەزنەدار (2005)، ھەمان سەرچاۋە، ل 232 □ 234.

(4) ھەمان سەرچاۋە، ل 242.

له سالی 1927ز دا له کۆماری ئهرمه‌نستانى سوڤىت لىژنه‌يىكى تايبهت رېڭخرا به سه‌رۆكايه‌تى عه‌ره‌ب شاميلوڤ و مه‌راگوولوڤ بۆ دانانى ئه‌لف و بىيه‌كى كوردى لاتىنى بۆ كوردى ئهرمه‌نستان و قه‌فاس^(٦٢) ، ئه‌وه‌بوو له سالی 1929زدا ئه‌لف بىي لاتىنى له‌م ناوچانه بۆ زمانى كوردى به‌كاره‌يئرا^(٦٣)، له سالی 1945ز ئه‌م ئه‌لف و بىيه‌ گۆررا به ئه‌لف و بىيه‌كى تر كه له‌سه‌ر بنچينه‌ى سلاڤى دانراوه و تا ئىستا له‌م ناوچانه به‌كارده‌هئىرى^(٦٤).

ئه‌لف و بىي زمانى كوردى:

چ	ج	ت	پ	ب	ا	ئ
ژ	ز	ر	ر	د	خ	ح
ق	ڤ	ف	غ	ع	ش	س
ه	ن	م	ل	ل	گ	ك
	ى	ئ	وو	ۆ	و	ه

بۆ فير بوونى هه‌ر زمانىك به كۆمپيو ته‌ر يه كه‌م هه‌نگاو و گرنگترىدان فير بوونى ئه‌لف و بىيه‌كه‌يه‌تى، چونكه تا فيرى ئه‌مه نه‌بيت ناتوانى فيرى خويندنه‌وه و نووسين ببيت. به‌تايبهت بۆ زمانى كوردى فير بوونى ئه‌لف و بىي و چۆنيه‌تى گۆگردنى پىته‌كان زۆر گرنگه له‌به‌ر ئه‌وه‌ى فۆنيمه‌كانى كوردى چۆن له‌زار دي‌نه‌ده‌ر وا ده‌نو سري‌ن، بۆيه هه‌ركه‌سى فيرى ئه‌لف و بىيه‌كه‌ى بىي ئه‌وا به‌ئاسانى ده‌توانى فيرى خويندنه‌وه‌ى كوردى بىي، كه ئه‌مه به‌و شيوه ئاسانه نيه‌يه له زمانانى ترى وه‌ك: ئىنگليزى، هه‌ندى پىت له نووسىنى وشه‌يه‌كى وه‌ك (knife) دا هه‌ن، به‌لام له خويندنه‌وه‌ى ئه‌م وشه‌يه پىتى (k) گۆناكرى، هه‌روه‌ها له عه‌ره‌بى، به‌ گۆرپنى (ضمة) يان (فتحة) يان (كسرة) ياك واتاى وشه‌كه ده‌گۆرپت.

- (1) د. مارڤ خه‌زنه‌دار (2005)، هه‌مان سه‌رچوه، ل 234.
- (2) رېنوسى كوردى، (1976)، هه‌مان سه‌رچاوه، ل 4.
- (3) د. مارڤ خه‌زنه‌دار (2005)، هه‌مان سه‌رچاوه، ل 235.

ر	پا	رہ	رڤؤ	رپو	رڤئ	رپو	رپ
ز	زا	زہ	زؤ	زوو	زئ	زو	زی
ژ	ژا	ژہ	ژؤ	ژوو	ژئ	ژو	ژی
س	سا	سہ	سؤ	سوو	سئ	سو	سی
ش	شا	شہ	شؤ	شوو	شئ	شو	شی
ع	عا	عہ	عؤ	عوو	عئ	عو	عی
غ	غا	غہ	غؤ	غوو	غئ	غو	غی
ف	فا	فہ	فؤ	فوو	فئ	فو	فی
ظ	فا	فہ	فؤ	فوو	فئ	فو	فی
ق	قا	قہ	قؤ	قوو	قئ	قو	قی
ك	كا	كہ	كؤ	كوو	كئ	كو	كى
گ	گا	گہ	گؤ	گوو	گئ	گو	گی
ل	لا	لہ	لؤ	لوو	لئ	لو	لی
ل	لا	لہ	لؤ	لوو	لئ	لو	لی
م	ما	مہ	مؤ	موو	مئ	مو	می
ن	نا	نہ	نؤ	نوو	نئ	نو	نی
ھ	ھا	ھہ	ھؤ	ھوو	ھئ	ھو	ھی

دواى فيرکردنى چؤنيهتى گؤگردن و دهربرپنى پيتهكان نموو نه بؤ ههر يهك له پيتهكان دهينينهوه له سهرچؤنيهتى بهكارهينانينان. نموونهكان به شيويهكى وايه كه پيته دياريكراوهكه له زياتر له شوينيك و شيويهك بهكارهينراوه تا قوتابى له ههمان كاتدا فيرى شيوهى بهكارهينانى پيتهكانى تریش ببي.

أ - پيتنه بزوينهكان:

پيتنه بزوينهكان له نو سيندا له سهرتا دهرنا كهون، نموونهكانى خوارهدهش ئه مه

دهسهلينن.

- 1- /ا/ وەك لە: راست، مال، دار، ئالا، باران، دارا.
- 2- /ە/ وەك لە: دە، دەم، ھەنگ، قەلەم، مەقەس، بەلەم.
- 3- /و/ وەك لە: كورد، كور، گول، بولبول.
- 4- /ۆ/ وەك لە: نو، رۆژ، بۆق، برۆ، كۆتر، مۆم.
- 5- /وو/ وەك لە: دوو، سوور، خانوو، دەزوو، پەيوولە، بووك.
- 6- /ى/ وەك لە: سى، سىپى، پىر، پشیلە، پلینگ، مریشك.
- 7- /ئ/ وەك لە: سى، تری، ھیل، شیر، سمیل، ھیلکە.

ب- پیتە كپەكان:

لەھەموو شوینیک دەردەكەون، واتە سەرەتاو ناوەرپاست و كۆتایی وشە، وەك لەخوارەووە

ھاتووہ.

1. ئ (ت) / ئاگر، ئاو، ئارد، ئاسۆ، ئاسمان، ئەستیرە.
2. ب / با، باوك، بزن، بەفر، بیبەر، بیابان.
3. پ / پى، پەنیر، پانكە، پەپوولە، دلۆپ، گلۆپ.
4. ت / تا، تاريك، دارتاش، قوتابى، دەست، چەوت.
5. ج / جو، پەنجە، جیھان، جوجەلە، جەرگ، پەنجەرە.
6. چ / چاو، چیا، كۆچەر، كچ، ورج، خاچ
7. ح / حەوت، حاجیلە، حاجى لەقلەق، بلج، حەز.
8. خ / خودا، خوشك، خوناو، نەخشە، بەرخ.
9. د / دل، ددان، دايك، دەرزی، گوند، سارد.

(1) لەگەڵ ئەوھى ھەندئ لە زمانەوانان (ئ) لە كوردیدا بە فۆنیم دانانین، بەلام لەو شیوہ ئەلف و بییەى كە ئیمە بەكاریدینین پیتیکى سەربەخۆیە.

10. /ر نىر، تهور، كرم، دارستان، كوارگ،
تهرازوو.
11. /رپ رپ، رپو، رپووبار، فرپن، درك، پهر.
12. /ز زمان، زهوى، پزىشك، بازنه، مامز، بهراز.
13. /ژن، ئەژنو، جهژن، چوشك، رۇژ، ههژار.
14. /س سىو، سوار، سهر، داس، سمۇرە، ماسى.
15. /ش شار، شانە، شوتى، گوشت، مشك، رپش.
16. /ع عازەب، عەينەگ، عەلپشپش، عەنتىكە،
عەنكاوہ.
17. /غ باغ، ولاغ، غەمگىن، لغا، غاردان،
غەوارە.
18. /ف بالىف، فرۆكە، فەرمانبەر، تفەنگ، كەف.
19. /ظ سۇلاق، تافگە، گۇفار، مرۇف، پەيف، گقە،
20. /ق قاز، قاپ، بۇق، چەق، قەل، قز.
21. /ك كچ، كانى، كالك، كەروپشك، كەركووك.
22. /گ گەنم، گورگ، نىرگز. دوورگە، سەگ،
مانگ.
23. /ل لىو، لىمۇ، لووت، كليل، ماسولكە، مل،
كليل.
24. /ن گول، چيل، قەلا، كيسەل، گولدان،
كەلەشىر.
25. /م مار، مەر، خورما، مزگەوت، مامۇستا،
گەنم.
26. /ن نو، ژن، نوك، نان، نوپز، بارزانى.

ھەوير.

لەگەل ئەوھى قوتابى فېرى خويىند نەوھ و گۆکردنى پېت و بەكارھېنانيان لە وشە دەبېت، لەھەمان كاتدا فېرى چۆنيەتى نووسىنىشيان دەبېت، كە بۇ ئەم قۇناغانەى خواروھە دابەشى دەكرى:-

1- قۇ ناغى بەر لە نوو سىن (Pre-writing) قوتابى تيا یدا فېرى خويىند نەوھ و گۆکردنى پېتەكان دەبېت.

2- قۇ ناغى نوو سىن (Copying) قوتابى لە سەربىن چىنەى نوو سىنى پېتەكان رادەھېنرى.

3- قۇ ناغى رې نووس و مە شقردن (Dictation) بەمەبە ستى بەھېزکردنى توا ناى نووسىنى وشەكان بە شىوازىكى راست و رەوان.

لەم بە شەدا رە چاوى ئەم خالا نەى سەرەوھمان كىردوھ، بە دوو بارە كىرد نەوھى پېتەكان بە دەنگ و وېنە و بەكارھېنانيان لە زياتر لە وشەپەك و شوپنى جياجيا. بۇ ئەوھى وشەو زاراوھكان زياتر لە مېشكى قوتابى و فېرخوازدا بچەسپى، ھەر بۇپە لەم بە شەى تايبەت بە ئەلف و بېى ز مانى كوردى ئەو و شە و زاراوا نەمان بەكارھېناوھ كە بوونىكى بەرجەستەپيان ھەپە، لەگەل دانانى وپنەى ئەم وشە و زاراوانە لەگەلئان بۇ ئەوھى كارى تىگەپشتن ئاسانتر بېت لای قوتابى و فېرخواز، واتاى وشە و زاراوھكان بە زمانى عەرەبى خراونەتە روو.

ب. فەرھەنگی دووبارەکردنەوێ هەمیشەیی.

ئەم فەرھەنگە بە ھەنگاوی دووھم دادەنرێ لە فێربوونی زمان دواى ئەوھى قوتابى
 فێرى پیتەکانى زمان دەبێ. تیايدا قوتابى فێرى ئەو وشە و زاراوانە دەبیت کە پۆژانە لە
 نیوان خەنگدا لە شوینە جیاجیاکان بە بەردەوامى بەکار دەھێنرێن.

کوردی	عەرەبى
ئارد	طحین
ئارو	خيار
ئازا	شجاع
ئاسان	سهل
ئاسمان	سما
ئاسنگەر	حداد
ئاشەوان	طحان
ئاگر	نار
ئالقه	حلقة
ئامۆزا	ابن عم
ئاو	ماء
ئاودەست	مرحاض
ئاوى تەماتە	صلصلة طماطم
ئاوینە	مرآة
ئەژنۆ	ركبة
ئەستێرە	نجمة
ئەسپ	حصان
ئەكتەر	ممثل □ ممثلة
ئەندازيار	مهندس

عەرەبى	كوردى
ضعف	ئەوهەندە
اليوم	ئيمرۆ
الآن - حالا	ئىستا
ألم	ئىش
مساء	ئىواره
جد	باپير
حديقة	باخچە
مطر	باران
صقر	باز
سوق	بازار
سوار	بازن
حسن	باش
وسادة	باليف
مروحة	باوهشىن
اب	باوك
ابوة	باوكايەتى
باذنجان	باينجان
صلب	بەتەين
بسرعة	بەپەلە
سعيد	بەختيار
تعيس	بەدبەخت
كباش	بەران
خروف	بەرخ
حجر	بەرد
دائماً	بەردەوام

عەرەبى	كوردى
عالى	بەرز
جىب	بەرك
سجادة	بەرمال
بلوط	بەرو
حنون	بەسۆز
جلىد	بەستەئەك (شەختە)
بصورة اعيادية	بەشىوھىەكى ئاسايى
ثلج	بەفر
مشهور	بەناوبانگ
الربيع	بەھار
جنة	بەھەشت
قوي	بەھىز
غداً - فجر	بەيانى
حاجب	برۆ
إذهب	برۆ
اخ	برا
ابن اخ	برازا
برق	بروسك
جرح	برىن
مجهول	بزر
معز(ماعز)	بزن
صغير	بچووك
مركز الشرطة	بنكەى پۆلىس
سقف	بنمىچ
عروس	بووك

عەرەبى	كوردى
الشم	بۆنكردن
ضعيف	بى ھىز
صحراء	بيابان
بئر - فكر	بیر
عشرون	بيست
بستان	بيستان
العشرون	بيستەم
سماع	بيستن
رؤية	بينين
ارملة	بيوهژن
السنة الماضية	پار
محامي	پاريزەر
خمسة عشر	پازده
حارس	پاسهوان
نظيف	پاك
مروحة	پانكه
الخريف	پايز
فراشة	پهپووله
كأس	پهرداخ
سياج	پهژين
زكام	پهسيو
معوق	پهككهوته
حيوانات داجنة	پهلهور
قوس قزح	پهلكه زيپينه
قطن	پهموؤ

عەرەبى	كوردى
وردي	پەمەيى
خمسون	پەنجا
أصبع	پەنجە
جبن	پەنير
جسر	پرد
شعر	پرچ
طبيب	پزىشك
ظهر	پشت
قطعة	پشيلە
تمزق	پچران
عممة ، خالة	پلك / پور
نمر	پلینگ
قدم	پى
بصل	پياز
كوب شاي	پيالە
رجل	پياو
رجولة	پياوھتى
سلم	پيبلقە
عجوز	پير
شيخوخة	پيرى
أول أمس	پيرى
وسخ	پيس
جلد	پيستە
قبل	پيش
نبي(رسول)	پيغەمبەر

عەرەبى	كوردى
حذاء	پىلاو
جفن	پىلوو
اسكافي	پىنەدۆز
خمسة	پىنج
الخميس	پىنج شەممە
الخامس	پىنجەم
ضروري	پىويست
حمى	تا
داكن	تاريك
مر	تال
تذوق	تامکردن
خاص	تايبەت
رطب	تەرپ
ضيقة	تەسك
طماطم	تەماتە
كسول	تەمبەل
جبان	ترسنوك
عنب	ترى
قدرة	توانا
فجل	توور
غبار	تۆز
مرة	جاريك
طاس	جام
حقيبة	جانتا
عيد	جەژن

عەرەبى	كوردى
عيد الفطر	جەژنى رەمەزان
عيد الاضحى	جەژنى قوربان
عيد الميلاد	جەژنى لەدايك بوون
عيد نوروز	جەژنى نەورۆز
كبد	جگەر
قطب	جەمسەر
فلاح	جووتيار
زوج	جووت
شعير	جۆ
جدول	جۆگە
شاي	چا
نشيط	چالاک
عين	چاو
نظارة	چاويلکه
أيسر - يسار	چەپ
سكين	چەقۆ
ذقن	چەناگە
شوكة	چەنگال
أربعون	چل
اربعة	چوار
الأربعاء	چوار شەممە
الرابع	چوارەم
أربعة عشر	چواردە
إطار	چوار چۆو
عصفور	چۆلەكە

عەرەبی	کوردی
جبل	چیا
مطعم	چیشتهخانه
سبعة	حهفت
سبعون	حهفتا
السابع	حهفتهم
سبعة عشر	حهفده
حمام	حهمام
خال	خال
ابن خال	خالۆزا
حزین	خه مبار
ردیء	خراپ
الله	خوا
ملتوي	خوار
طعام	خواردن
خطوبة	خوازبینی
اخذت	خوشك
ابن اخذت	خوشكهزا
ملح	خوی
مملحة	خویدان
دم	خوین
متعلم	خویندهوار
محبوب	خۆشهویست
سريع	خیرا
قبيلة	خیل
جدة	دایپر

عەرەبی	کوردی
مغلق	داخراو
قاضي	دادوهر
شجرة	دار
نجار	دارتاش
غابة	دارستان
مؤلف	دانه‌ر
الجلوس	دانیشتن
ام	دايك
عشرة	ده
أبرة	ده‌رزى
باب	ده‌رگا
بواب	ده‌رگاوان
صيدلية	ده‌رمانخانه
بحر	ده‌ریا
بحيرة	ده‌ریاچه
يد	ده‌ست
عاجز	ده‌سته پاچه
منديل	ده‌سته‌سپ
قفاز	ده‌ستكيش
اللمس	ده‌ستليدان
مقبض	ده‌سك
فم	ده‌م
عصب	ده‌مار
غني	ده‌وله‌مه‌ند
العاشر	ده‌یه‌م

عەرەبى	كوردى
أسنان	ددان
خشن	دڤ
كذاب	دروۆزن
شجرة	درهخت
متأخر	درهنگ
طويل	دریژ
قلب	دل
فظ	دل رەق
كئيب	دلتهنگ
بهيج	دلخۆش
مخلص	دلسۆز
بعد الظهر	دوای نیوهڤۆ
زر	دوگمه
دكان	دوكان
اثنان	دوو
ضعف	دوو ئه وهنده
اثنا عشر	دووازده
الثاني عشر	دووازدهم
الثاني	دووهم
الاثنين	دووشه ممه
أمس	دوینی
جهنم	دۆزهخ
وادي	دۆل
مسيحي	ديان
منظر	ديمه ن

عەرەبى	كوردى
عدل □ أيمن - مستقيم	رَاسْت
صادق	رَاسْتِگۆ
بخيل	رَهزِيل
أسود	رَهش
متشائم	رَهشَبِين
تقيؤ	رَشانه وه
نهر	رَووبار
ودود	رَووخۆش
مسرور	رَووگهش
سطحي	رَووگهش
غروب	رَؤژئاوا
يوميأ	رَؤژانه
صحيفة	رَؤژنامه
شرق	رَؤژهه لآت
صوم	رَؤژوو
دهن - زيت	رَؤن
طريق	رَپْگا
تعلب	رَپْوى
عريس - صهر	زاوا
أصفر	زهرد
مشمش	زهردهلوو
زنبور	زهردهواله
الارض	زهوى
عاصفة	زريان
الشتاء	زستان

عەرەبى	كوردى
لسان	زمان
مبكر	زوو
غالبا	زۆر جار
زاب	زى
مضر	زيانبهخش
ذهب	زىر
ذكي	زيرهك
مغص	ژان
محاسب	ژمىريار
امراة	ژن
حجرة	ژوور
حياة	ژيان
لحظة	سات
بارد	سارد
سنوي	سالانه
السنة القادمة	سالى داهاتوو
مائة	سهده
رأس	سهه
سطح	سههريان
حر	سهه بهست
حلاق	سهه تاش
مشغول	سهه قالى
صداع	سهه رهيشان
كلب	سهه گ
اعزب	سهه لت

عەرەبى	كوردى
اخضر	سهوز
منتزه	سهيرانگا
مظلة	سهيوان
أبيض	سىپى
خل	سرکه
بطن	سگ
اسهال	سکچوون
مفيد	سودبه خش
حرق	سووتان
احمر	سوور
خفيف	سووک
ثلاثون	سى
رئة	سى
ثوم	سىر
ذابل	سىس
صدر	سىنگ
سل	سىل
ثلاثة	سى
ثلاثاء	سىشه ممه
ثالث	سىيه م
ثلاثة عشر	سىزده
تفاح	سىو
سنة عشر	شازده
كتف	شان
مشط	شانه

عەرەبى	كوردى
موج	شەپۆل
ستون	شەست
ستة	شەش
سادس	شەشەم
شارع	شەقام
سكر	شەكر
أعرج	شەل
السبت	شەممە
ليل	شەو
فك	شەويلاك
كسر	شكان
راعي القطيع	شوان
سائق	شوفير
رقي	شوتى
زجاج	شوشە
حليب	شیر
أسد	شیر
رضيع	شیرەخۆر
حلو	شیرين
حلويات	شیرينەمەنى
أزرق	شین
واسع	فراوان
طائرة	فرۆكە
مطار	فرۆكەخانە
طيار	فرۆكەوان

عەرەبى	كوردى
ملاك	فريشته
مخادع	فيلباز
صحن	قاپ
وزة	قاز
ساق	قاچ
قهوة	قاوه
مقهى	قاوه خانە
بني	قاوهيى
حزام	قايش
جزار	قه ساب
جزارة	قه سابخانه
قلعة	قه لا
غراب	قه له رەش
سمين	قه له و
مدرسة	قوتابخانه
عميق	قوول
ذراع	قؤل
مصنع	كارگه
بطيخ	كالهك
ينبوع	كانى
شاة	كاوړ
أصم	كهړ
زبدة	كه ره
كرفس	كه ره وس
أرنب	كه رويشك

عەرەبى	كوردى
أصلع	كەچەن
ديك	كەلەشیر
ملعقة	كەوچك
مكتبة	كتیبخانە
قميص	كراس
مفتوح	كراوه
دود	كرم
بنت	كچ
فتبة	كلاو
كنيسة	كليسه
مفتاح	كليل
ابن	كوپ
قصير	كورت
كورسي	كورسى
وجنة	كوئم
بومة	كوندەپەپو
اعمى	كویر
حمامة	كوتر
سعال	كوخه
قديم	كوئن
سلحفات	كيسەن
ثور	گا
عربة	گاليسك
حار	گەرم
حنجرة	گەروو

عەرەبى	كوردى
متفائل	گەشبين
شاب	گەنج
حنطة	گەنم
كبير	گەورە
غالي □ صعب - ثقيل	گران
تل	گرد
مهم	گرنگ
عام	گشتى
مصباح	گلۆپ
ذئب	گورگ
عباد الشمس	گولەبەرپۇژە
قرية	گوند
أذن	گوئ
حمار	گوئدریژ
جوز	گوئز
أغنية	گۆرانى
مغني	گۆرانىبیژ
ساحة	گۆرەپان
جورب	گۆرەوى
مقبرة	گۆرستان
حيوان	گیانلهبەر
جزر	گیزەر
أخرس	لال
نحيف	لاواز
بطيء	لهسەر خۆ

كوردى	عه ره بى
له هوۆش چوون	اغماء
لووت	أنف
لوۆكه	قطن
ليۆ	شفة
مار	افعى
ماره بى	مهر
ماست	لبن
ماسولكه	عضلة
ماسى	سمك
مام	عم
مامؤستا	معلم
مامز	غزال
ماندوو	تعبان
مانگ	قمر
مانگا	عجل
مانگانه	شهري
مه پ	نعجة
مه پ ومالات	الماشية
مه چهك	معصم
مه نجه ل	قدر
مراوى	بطة
مردن	موت
مريشك	دجاجة
مزگهوت	مسجد
مشك	فأر

عەرەبى	كوردى
رقبة	مل
قلادة	ملوانكه
طفل	مندال
ولادة	مندال بوون
طفولة	مندالى
مسلم	موسولمان
بنفسجي	مؤر
النملة البيضاء	مؤرانه
متحف	مؤزهخانه
فتى	ميرمندال
نملة	ميروو
منضدة	ميز
ذبابه	ميش
دماغ	ميشك
بعوضة	ميشوله
قطيع	ميگهل
فندق	ميوانخانه
خائن	ناپاك
برتقالي	نارنجى
لطيف	ناسك
قبيح	ناشيرين
خبز	نان
خباز	نانهوا
مطبخ	ناندين
جبين	ناوچهوان

عەرەبى	كوردى
مريض	نەخۆش
مستشفى	نەخۆشخانىە
أمي	نەخویندەوار
ناعم	نەرم
حوت	نەهەنگ
تسعون	نەوود
واطيء	نزم
كاتب	نووسەر
نوم	نووستن
جدید	نوئى
صلاة	نوئز
تسعة	نوؤ
تسعة عشر	نوؤدە
حمص	نوؤك
نرجس	نئیرگز
عدس	نيسك
أظفر	نئنوؤك
نصف	نيو
منتصف النهار	نيوەرپوؤ
منتصف الليل	نيوہشەو
شريك حياة	هاوسەر
صيف	هاوين
فقير	هەزار
ثمانية عشر	هەژدە
مراهق	هەرزەكار

عەرەبى	كوردى
ألف	ههزار
ثمانية	ههشت
ثمانون	ههشتا
أسبوعي	ههفتانه
أسبوع القادم	ههفتهى داهاتوو
أسبوع الماضي	ههفتهى رابردوو
نسر	ههئۆ
رمان	هه نار
تين	هه نجير
نحلة	ههنگ
عسل	ههنگوين
غيوم	ههور
رعد	ههوره تريشقه
جمعة	ههينى
ألم	ههيشان
مترجم	وهه رگير
بنفسجي (زاهي)	وهه نه وشه يى
جاف	وشك
براري	وشكانى
محطة	ويستگه
صورة	وينه
مصور	وينه گر
رسام	وينه كيش
حببية	يار
إحدى عشر	يازده

عەرەبی	كوردی
واحد	یهك
الأحد	یهك شەممە
الأول	یهكەم
حالا	یهكسەر

پد مەشق و راھینان لە سەر ھەندی بابەتی جوړاوجوړ

1. راناوی کەسی:

راناو کەسییەکانی زاری ناوەرستی زمانی کوردی وەك زمانی عەرەبی یان ئینگلیزی نین کە نیر و میی لەیەکتەر جیاوازی، بەلکو بۆ ھەردوو رەگەز وەك یەكە. بۆ ئەوەی لای قوتابی و فیڕخواز فیڕبوون و بەکارھینانی راناوکان ئاسان و پوونتر بێت، جیاکردنەوی دەروازە راناو کەسییەکان، بۆ دوو بەش دابەشکراون، بەشیکیان راناو سەربەخۆکانە و ئەویتریان راناو لکاوکان. بە کلیك کردنە سەر ھەریەکیکیان خستە راناوکان دەکریتەو، بە کلیك کردنە سەر ھەر راناویك دەروازەیک دەکریتەو بۆ پیشاندانی چۆنیەتی بەکارھینانی ئەم راناو لەگەل وشە تێردا.

أ- راناو کەسییە سەربەخۆکان/

ئەو راناو کەسییانەن کە بەشپۆھەیک سەربەخۆ دەردەکەون و دەتوانن لەزۆر بوار شوینی ناو بگرنەو، یەك دەستە راناوی سەربەخۆمان ھەیکە (ت)، کە ئەمانەن:

کۆ	تاك	ژمارە / کەسی
ئیمە	من	یەكەم
ئيوە	تۆ	دووەم
ئەوان	ئەو	سێیەم

1. من/

راناو بێردووی ئەری: من ئازام

(1) لە سیستەمی زاری ناوەرست (کرمانجی خواروو) یەك دەستە راناوی سەربەخۆ (جودا) و دوو دەستە راناوی لکاو ھەیکە، بەلام لە سیستەمی زاری باکوور (کرمانجی ژووورو) دوو دەستە راناوی سەربەخۆ (جودا) و یەك دەستە راناوی لکاو ھەیکە. بۆ زانیاری زیاتر بێوانە: وریا عمر امین (1990 ز)، ریزمانی راناو لە کرمانجی ژووورودا، گۆفاری کۆری زانیاری عێراق □ دەستە کورد □ بەغدا، ژمارە (21)، ل 252 □ 262.

من قوتاييم

من زيرەكم

من ترسنۆك نيم

من قوتايي نيم

من تەمبەل نيم

من ئازابووم

من قوتايي بووم

من زيرەك بووم

من ترسنۆك نەبووم

من قوتايي نەبووم

من تەمبەل نەبووم

پانەبردووی نەری:

پانەبردووی نەری:

پانەبردووی نەری:

2. تۆ/

تۆ ئازاي

تۆ قوتايي

تۆ زيرەكي

تۆ ئازايي

تۆ قوتايي نيي

تۆ زيرەك نيي

پانەبردووی نەری:

پانەبردووی نەری:

رابدووی ئهړی:

تۆ نازابووی

تۆ قوتابی بووی

تۆ زیرهك بووی



رابدووی نهړی:

تۆ نازا نهبووی

تۆ قوتابی نهبووی

تۆ زیرهك نهبووی

3. نهو/

رانهبردووی ئهړی:

نهو نازايه

نهو قوتابيه

نهو زیرهكه



رانهبردووی نهړی:

نهو نازا نييه

نهو قوتابی نييه

نهو زیرهك نييه



رابدووی ئهړی:

نهو نازابوو

نهو قوتابی بوو

نهو زیرهك بوو



رابدووی نهړی:

نهو نازا نهبوو

نهو قوتابی نهبوو

نهو زیرهك نهبوو

4- ئىمە /

پانەبردووی ئەرئ:

ئىمە ئازاین

ئىمە قوتابیین

ئىمە زیرهکین

پانەبردووی ئەرئ:

ئىمە ترسنۆك نیین

ئىمە قوتابی نیین

ئىمە تەمبەل نیین

پانەبردووی ئەرئ:

ئىمە ئازابووین

ئىمە قوتابی بووین

ئىمە زیرهك بووین

پانەبردووی ئەرئ:

ئىمە ترسنۆك نەبووین

ئىمە قوتابی نەبووین

ئىمە تەمبەل نەبووین

5- ئیوه /

پانەبردووی ئەرئ:

ئىوه ئازان

ئىوه قوتابیین

ئىوه زیرهکن

رانه بردوی نهري:

ئيوه ئازا نين

ئيوه قوتابی نين

ئيوه زيرەك نين



رابهردوی نهري:

ئيوه ئازابوون

ئيوه قوتابی بوون

ئيوه زيرەك بوون



رابهردوی نهري:

ئيوه ئازا نهبوون

ئيوه قوتابی نهبوون

ئيوه زيرەك نهبوون

6- ئهوان/

رانه بردوی نهري:

ئهوان ئازان

ئهوان قوتابین

ئهوان زيرەکن



رانه بردوی نهري:

ئهوان ئازا نين

ئهوان قوتابی نين

ئهوان زيرەك نين



رابهردوی نهري:

ئهوان ئازابوون

ئهوان قوتابی بوون

ئهوان زيرەك بوون

رېپر دووی نهری: ئەوان ئازا نەبوون
 ئەوان قوتابی نەبوون
 ئەوان زیرەك نەبوون

ب- راناوه كەسییە لكاوهكان/

له زمانی كوردی دوو دەستە راناوی لكاو هەیه:

1- خاوهنئیتی: زیاتر رۆلی خاوهنئیتی دەبینن، هەندى جار رېككەوتنیک هەیه له

نیوانیان لهگەل راناوه سەر بەخۆكانی بەرامبەریان.

كۆ	تاك	كەس / ژماره
مان	م	یهكەم
تان	ت	دووهم
یان	ی	سییەم

ا- دەستەس خاوهنئیتی لهگەل ناو: بۆ ئەوەی بۆ قوتابی یا فیرخواز ئاسانتر بێت، له

بەرنامەكەدا راناوه لكاوهكان بەرەنگیگی جیا رەنگ كراون.

1- (م) كهسى يه كه مى تاك /

سهرم					سهر
چاوم					چاو
دهستم					دهست
پيم					پي
دلّم					دل
دهم					دهم
گويم					گوئ
زمانم					زمان
لووتم					لووت
سکم					زگ
پشتم	← =	م	+		پشت
دايکم					دايک
باوكم					باوڪ
برام					برا
خوشکم					خوشڪ
مندالم					مندال
مالم					مال
خيّزانم					خيّزان
نيشتيمانم					نيشتيمان

سهرت		سهر
چاوت		چاو
دهستت		دهست
پیت		پی
دلّت		دل
دهمت		دهم
گویت		گوئ
زمانت		زمان
لووتت		لووت
سکت		سک
پشتت	← =	پشت
دایکت		دایک
باوکت		باوک
برات		برا
خوشکت		خوشک
مندالت		مندال
مالت		مال
خیزانت		خیزان
نیشتیمانت		نیشتیمان

3- (ی) کھسی سییہمی تاک/

سہری				سہر
چاوی				چاو
دہستی				دہست
پپی				پی
دلی				دل
دہمی				دہم
گوپی				گوئی
زمانی				زمان
لووتی				لووت
سکی				سک
پشتی	← =	ی	+	پشت
دایکی				دایک
باوکی				باوک
برای				برا
خوشکی				خوشک
مندالی				مندال
مالی				مال
خیزانی				خیزان
نیشتیمانی				نیشتیمان

4- (مان) كهسى يه كه مى كوؤ /

سهرم		سهر
چاوم		چاو
دهستان		دهست
پيمان		پي
دلّمان		دل
دهممان		دهم
گويمان		گوئ
زمانمان		زمان
لووتمان		لووت
سکمان		سک
پشتمان	← = مان +	پشت
دايکمان		دايک
باوکمان		باوک
برامان		برا
خوشکمان		خوشک
مندالمان		مندال
مالمان		مال
خيزانمان		خيزان
نيشتيمانمان		نيشتيمان

سەرتان				سەر
چاوتان				چاۋ
دەستتان				دەست
پيٽان				پي
دلتان				دل
دەمتان				دەم
گوپتان				گوپ
زمانتان				زمان
لووتتان				لووت
سكتان				سك
پشتتان	← =	تان	+	پشت
دايكتان				دايك
باوكتان				باوك
براتان				برا
خوشكتان				خوشك
مندالتان				مندال
مالتان				مال
خيزانتان				خيزان
نيشتيمانتان				نيشتيمان

سەريان				سەر
چاويان				چاۋ
دەستيان				دەست
پييان				پى
دلىان				دل
دەميان				دەم
گوپيان				گوئ
زمانيان				زمان
لووتيان				لووت
سكيان				سك
پشتيان				پشت
دايكيان				دايك
باوكيان				باوك
برايان				برا
خوشكيان				خوشك
مندالىان				مندال
ماليان				مال
خيزانيان				خيزان
نيشتيمانيان				نيشتيمان

← = يان +

ب- ده سنهس خاوينئس له ههمان كا تدا رۆلى ريكه وتنيش دهبيذ يٲٲ نه گهر له

رسته يه كدا بيٲٲ كاره كهى كاريكى تيٲهري رابردوو بيٲٲ، وهك:

1-(م) / - من نانم خوارد.

- من ئاوم هيٲنا.

- من كتيٲيم كرى.

2-(ت) / - تۆ نانت خوارد.

- تۆ ئاوت هيٲنا.

- تۆ كتيٲيت كرى.

3-(ى) / - نهو نانى خوارد.

- نهو ئاوى هيٲنا.

- نهو كتيٲىبى كرى.

4-(مان) / - ئيمه نانمان خوارد.

- ئيمه ئاومان هيٲنا.

- ئيمه كتيٲيمان كرى.

5-(تان) / - ئيوه نانتان خوارد.

- ئيوه ئاوتان هيٲنا.

- ئيوه كتيٲبتان كرى.

6-(يان) / - نهوان نانيان خوارد.

- نهوان ئاويان هيٲنا.

- نهوان كتيٲيبان كرى.

2- رېځكەوتن:

كۆ	تاك	كەس / ژمارە
ين	م	يەكەم
ن	ى	دووم
ن	∅ / ات - يّت	سېيەم

تېيىنى / لەو بەرنامە يەى دا نراو، بە كليك كرد نه سەر ھەر راناو يک نموونەى بەکارھيئانى ئەم راناو دەخاتە روو و ئەو نموونانەى خواروہ پيشاندهدات.

1- راناوى لكاو بۇ كەسى يەكەمى تاك: (م) /

- من نووستم.
- من ھاتم.
- من رۇيشتم.
- من نان دەخۆم.
- من كتيپ دەكرم.
- من دەنووم.
- من دەرۆم.

2- راناوى لكاو بۇ كەسى دوومى تاك: (ى) /

- تۇ نووستى.
- تۇ ھاتى.
- تۇ رۇيشتى.
- تۇ نان دەخۆى.
- تۇكتيپ دەكرى.

- تۆ دەنووی.

- تۆدەرپۆی.

2- راناوی لكاو بۆ كەسى سىيەمى تاك دەستەى رىككەوتن چەند فۆرمىكى ھەيە:

ا - / لە گەل كارى تىنە پەرى را بردوودا ھىچ راناو يك دەرنا كەوئ، ئە مەش ئەو دەگەيەنئ مەبەست كەسى سىيەمى تاكە، چونكە كەسەكانى تر راناويان بەرانبەر ھە يە. وەك ئەو نمونانەى خوارەو.

- تىنە پەرى را بردوو ، وەك:

ا - / () - ئەو نووست \emptyset .

- ئەو ھات \emptyset .

- ئەو رۆيشت \emptyset .

ب - ات - ئيت / لەگەل تىپەرۆ تىنەپەرى كاتى داھاتوو دا دەردەكەوئ، ئەگەر رەگى كارە كە بە (ۆ) يا (ە) كۆ تايى ھاتبى راناو كە قالبى (ات) دەگرىتە خۆ، ئە گەرنا قالبى (ئيت) دەگرىتە خۆ.

- (ات - ئيت) / - ئەو نان دەخوات.

- ئەو دەروات.

- ئەوكتىب دەگرىت.

- ئەو دەنوويت.

4- راناوی لكاو بۆ كەسى يەكەمى كۆ: (ين) /

- ئىمە نووستين.

- ئىمە ھاتين.

- ئىمە رۆيشتين.

- ئىمە نان دەخوين.

- ئىمە كتىب دەگرين.

- ئىمە دەنووين.

- ئىمە دەرپۆين.

5- راناوى لكاو بۆ كەسى دووھى كۆ: (ن)/

- ئىوھ نووستن.

- ئىوھ ھاتن.

- ئىوھ رۆيشتن.

- ئىوھ نان دەخۆن.

- ئىوھ كتیب دەكرن.

- ئىوھ دەنوون.

- ئىوھ دەرپۆن.

6- راناوى لكاو بۆ كەسى سىيەمى كۆ: (ن)/

- ئەوان نووستن.

- ئەوان ھاتن.

- ئەوان رۆيشتن.

- ئەوان نان دەخۆن.

- ئەوان كتیب دەكرن.

- ئەوان دەنوون.

- ئەوان دەرپۆن.

2. ناو:

له زمانى كوردى ناو به چهند شيويهك دابهش دهكرت، ئيمه باسى دوو شيوه

دابهشكردن دهكەين:

أ - له پوهوى پهگهزهوه /

له زمانى كوردى ناو له پوهوى پهگهزهوه بهسهر چوار بهش دابهش دهكرت:-

1- نير: ئه و ناوانه دهگريتهوه كه تهنيا بو پهگهزى نير بهكاردين.

وهك: باوك، كور، برا، مام، كه له شير، ئهسپ، ... هتد.

2- مى: ئه و ناوانه دهگريتهوه كه تهنيا بو پهگهزى مى بهكاردين.

وهك: دايك، كچ، خوشك، مهر، مريشك، بزن، ... هتد.

3- بيلايهن: ئه و ناوانه دهگريتهوه كه پهگهزى نير و ميان تيدا نيه.

وهك: خانوو، دار، بهرد، مانگ، دەرگا، گويز، ... هتد.

4- دوولايهين: ئه و ناوانه دهگريتهوه كه بو ههر دوو پهگهزى نير و مى وهك

يهك بهكاردين.

وهك: ماموستا، قوتابى، مندال، فهريمانبهر، بهريوهبهر، بهرخ، ... هتد.

ب - له پوهوى تايبهتى و گشتييهوه دهبيته دوو بهش:-

1- ناوى تايبهتى: به و ناوانه دهگوتري كه به سهر گيا نديك يان بيگيانىكى

تايبهت دابرابن، ناوى مروف بهشى زورى ئه م جوړهيان پيكدينييت.

وهك: دارا، نازاد، كورد، ههولير، ... هتد.

2- ناوى گشتى: به و ناوانه دهگوتري كه بهسهر ئه و هه موو گياندار و بيگيان و

پووداوانه دابراون كه خاوهنى يهك پهگهزن.

وهك: ئافرهت، باوك، دايك، ناو، ... هتد.

3. ئامرازی ناسیاری و نه ناسیاری:

أ - ئامرازی ناسیاری (هکه):

له زمانی کوردی دا (هکه) نیشانهی ناسیاری یه بهرامبهر (ال التعریف) له زمانی عه‌ره‌بی و ده‌چیته سهر ناو.

وهك:

كچ + هکه □ كچه‌که.

مندال + هکه □ مندال‌ه‌که.

دار + هکه □ داره‌که.

كوپ + هکه □ كوپه‌که.

شار + هکه □ شاره‌که.

كتيب + هکه □ كتیبه‌که.

پياو + هکه □ پیاوه‌که.

قوتابی + هکه □ قوتابییه‌که.

پهنجهره + هکه □ په‌نجهره‌که.

ماموستا + هکه □ ماموستا‌که.

ب - ئامرازی نه ناسیاری (يک):

چۆن نیشانهی ناسیاری له زمانی کوردی هه‌یه و ده‌چیته سهر ناو به‌هه‌مان شیوه نیشانهی نه‌ناسیاریش له زمانی کوردی هه‌یه و ده‌چیته سهر ناو که (يک)ه.

وهك:

كچ + يک □ كچيک.

مندال + يک □ منداليک.

دار + يک □ داريک.

كوپ + يک □ كوپيک.

شار + يَكْ □ شارِيك.

كتيَب + يَكْ □ كتيَبِيك

پياو + يَكْ □ پياوِيك.

قوتابى + يَكْ □ قوتابِيك.

پهنجهره + يَكْ □ پهنجهرهِيك.

مامؤستا + يَكْ □ مامؤستايِيك.

4. ئاوه ئناو:

لەم وانە يەدا ئەم ئاوه ئناوا نە بەکارهێنراون کە زیاتر لە گفتوگۆی نیاوان خەڵکدا بەکاردههێنرین.

وەک:

ئازا	من ئازام.
باش	ئەو باشە.
بەررز	تۆ بالأت بەرزە.
بەرین	ئێرە شەقامیکی بەرینە.
بەهیز	ئیمە بەهیزین.
بچووک	ئەوان بچووکن.
بى هیز	تۆ بى هیزی.
پاک	من پاکم.
پیر	ئێو پیرن.
پیس	ئەو پیسە.
تال	چای ئێو تالە.
تەسک	کۆلانی ئیمە تەسکە.
ترسنۆک	من ترسنۆک نیم.
جوان	تۆ جوانی.
خراپ	ئەوان خراپن.

درۆزن	پیاوی درۆزن روو رهشه.
راستگۆ	ئیوه راستگۆن.
شیرین	چای ئیمه شیرینه.
قهلهو	ئهمه قهلهوه.
گهوره	کۆلیژه که مان گهورهیه.
لاو	دارا لاوه.
لاواز	تۆ لاوازی.
ناشیرین	ئهو ناشیرینه.
نزم	خانوو که تان نزمه.

5. راناوی (جیناوی) نیشانه.

ئهم راناوه نیشانانه له زمانی کوردیدا له گفتوگۆی رۆژانه زۆر دووباره دهبنهوه که بۆ دوور و نزیکه کەس یان شت له قسه که رهوه به کار دههینرین.

کۆ	تاک	
ئهمانه	ئهمه	نزیک
ئهوانه	ئهوه	دوور

نموونه :-

ئهمه قوتابییه.	ئهوه قوتابییه.
ئهمانه قوتابین.	ئهوانه قوتابین.
ئهمه پيشمه رگهیه.	ئهوه پيشمه رگهیه.
ئهمانه پيشمه رگهن.	ئهوانه پيشمه رگهن.
ئهمه داره.	ئهوه داره.

ئەمانە دارن.	ئەوانە دارن.
ئەمە كتيبە.	ئەوہ كتيبە.
ئەمانە كتيبىن.	ئەوانە كتيبىن.
ئەمە جوانە.	ئەوہ جوانە.
ئەمانە جوانن.	ئەوانە جوانن.

6. كار:

1 - كار لە رووی كاتەوہ:

لە زمانی كوردیدا دوو جۆر كاتی ھەيە:-

أ- كاتی رابردوو/ ئەو كارانە دەگریتەوہ كە لەكاتیكى بەر لە قسەکردن روپانداوہ، وەك:

گریا/ مندالەكە گریا.

كړی/ فوتابیهكە كتيبيكى كړی.

نووست/ پیاوہكە نووست.

خوارد/ ئەو نانی خوارد.

فری/ فرۆكەكە فری.

ب- كاتی رابردوو/ ئەو كارا نە دەگریتەوہ كە لە كاتی قسەکردن یان دوا تر

روودەدەن، وەك:

دەگریئ/ مندالەكە دەگریئ.

دەكړئ/ فوتابیهكە كتيبيك دەكړئ.

دەنوئ/ پیاوہكە دەنوئ.

دەخوا/ ئەو نان دەخوا.

دەفرئ/ فرۆكەكە بەیانی دەفرئ.

2- كار له پووی هیژهوه:

دهگریته دوو جور: أ □ تیڼهپهړ. ب- تیپهړ.

أ- تیڼه پهړ/ ښو کارانه دهگریتهوه که یهك پیویستی سهرهکی دهوی، ښه گهر ښو پیویسته خووی به خواست و ښارهزووی خووی کارهکه ښهجام بډا، بهو کاره ده گوتری تیڼه پهړی بکهری، وهك:

هات/ من هاتم.

هه ښتا/ تو هه ښتای.

دانیشت/ کاوه دانیشت.

به ښام ښه گهر پیویسته که کاره که ی به خواست و ښارهزووی خووی ښهجام نه دای و به سهری داهاتی، بهو کاره ده گوتری تیڼه پهړی بهرکاری، وهك:

سوتا/ داره که سوتا.

رژا/ ښاوه که رژا.

ترسا/ منداله که ترسا.

ب- تیپهړ/ ښو کارانه دهگریتهوه که دوو پیویستی سهرهکی دهوی، بکهر و بهرکار.

وهك:

نووسی/ کوره که نامه ی نووسی.

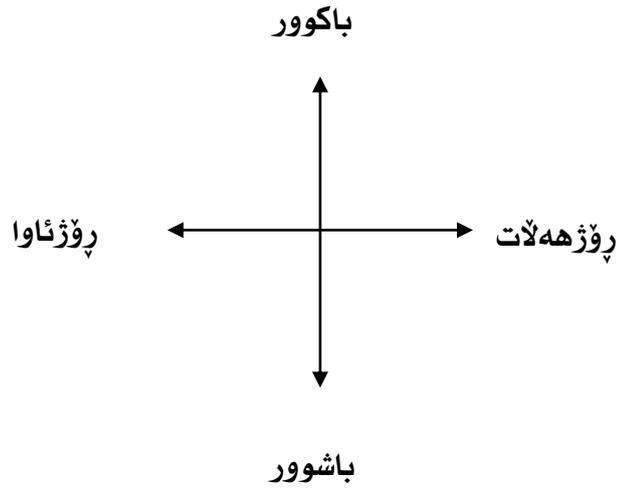
کوشت/ پویس تیروریسته کانی کوشت.

ده کیلی/ جوتیار زهوی ده کیلی.

7. روگه (ښاراسته):

چهند وشه و زاراوه یهك له زمانی کوردی ههن که روگه دهنوینن، وهك:

- 1- باشوور:
- 2- باکوور:
- 3- رۆژئاوا:
- 4- رۆژهه‌لات:



- باکوور: کوردستان دهکه‌ویته باکووری عیراق.
- رۆژهه‌لات: کیشوهری ئاسیا دهکه‌ویته رۆژهه‌لاتی گۆی زهوی.
- باشوور: شاری کهرکووک دهکه‌ویته باشووری شاری هه‌ولیر.
- رۆژئاوا: شاری موسل له رۆژئاوای شاری هه‌ولیر.

8. ژماره:

له‌م خشته‌یه‌دا ژماره سه‌ره‌کییه‌کان خراونه ته‌ روو، به‌ کلایک کرد نه‌ سه‌ر هه‌ر ژماره‌یه‌کیان ده‌مانباته‌ نیو لاپه‌ره‌یه‌کی تایبه‌ت به‌م ژماره‌یه، تیا‌یدا چۆنیه‌تی خویند نه‌وه‌ی ژماره‌که و به‌کاره‌ینانی له‌ ده‌سته‌واژه‌دا خراوته‌ روو.

7	6	5	4	3	2	1
14	13	12	11	10	9	8
30	20	19	18	17	16	15
100	90	80	70	60	50	40
1000000		100000		10000		1000

- (1) يەك:- يەك كىتېب، يەك كەو.
- (2) دوو:- دوو دەرگا.
- (3) سى:- سى سىو، سى ماسى.
- (4) چوار:- چوار چوارگۆشە.
- (5) پىنج:- پىنج پەنجە، پىنج پشیلە.
- (6) شەش:- شەش پەپوولە، شەش شىوہ.
- (7) حەفت:- حەفت فرۆكە، حەفت تەور.
- (8) ھەشت:- ھەشت مشك، ھەشت بۆق.
- (9) نۆ:- نۆ مندال، نۆ ھەنار.
- (10) دە:- دە دار، دە تۆپ.
- (11) يازدە:- يازدە يارىزان، يازدە مۆز.
- (12) دوازدە:- دوازدە ددان، دوازدە داس.
- (13) سىزدە:- سىزدە سىر، سىزدە سەگ.
- (14) چواردە:- چواردە چەتر، چواردە چىرا.
- (15) پازدە:- پازدە بازنە، پازدە پانكە.
- (16) شازدە:- شازدە شانە، شازدە شىر.
- (17) حەقدە:- حەقدە تەلەفزیون، حەقدە تەلەفون.
- (18) ھەژدە:- ھەژدە ھەرمى، ھەژدە ھەنگ.
- (19) نۆزدە:- نۆزدە قاز، نۆزدە مۆم.

(20) بیست^(تی) :- بیست بائندە، بیست بەلەم.

(30) سی^(ه) :- سی سیدی، سی ئەستیرە.

(40) چل :- چل چل، چل چوارگۆشە.

(50) پەنجە :- پەنجە پەپوولە، پەنجە جوجەئە.

(60) شەست :- شەست شوان

(70) حەفتا :- سائی حەفتا.

(80) هەشتا :- هەشتا هەزار.

(90) نەوهد :- نەوهد دەهۆل.

(100) سەد :- سەد سەر مەر.

(1000) هەزار^(ه) :- هەزار دینار،

(10000) دە هەزار :- دە هەزار دینار

(100000) سەد هەزار :- سەد هەزار سال.

(1000000) ملیۆن :- ملیۆنیک ئاوارە.

چۆنیەتی خویندەنەوهی ژمارە :-

87 / هەشتا و حەفت.

195 / سەدو نەوهد و پینج.

1988 / هەزارو نۆسەد و هەشتا و هەشت.

(1) ئەو ژمارانەى دەکەونە نیوان 20 □ 30 بەم یاسایە دەخویندریتەوه: □ بیست + و + ژمارە یەکانە کە (یەك، دوو، سێ، چوار، پینج، شەش، حەفت، هەشت، نۆ) □، بۆ نموونە: 21 بەم شیوہیە دەخویندریتەوه (بیست + و + یەك)، 22 (بیست + و + دوو) ئەوانیتر بەهەمان شیوہ.

(2) ئەو ژمارانەى دەکەونە نیوان (30-20) دەخویندریتەوه تەنھا لە شوینی (بیست)، (سی) یان (چل) یان (پەنجە)... هتد دادەنێن، بەم شیوہیە :- □ (ژمارە دەیی) (بیست، سی، چل، پەنجە، شەست، حەفتا، هەشتا، نەوهد) + و + (ژمارەى یەکانە (یەك، دوو، سێ، چوار، پینج، شەش، حەفت، هەشت، نۆ)) □.

(3) □ (ژمارەى یەکانە (یەك، دوو، سێ، چوار، پینج، شەش، حەفت، هەشت، نۆ)) + هەزار □. نموونە: 2000 دوو + هەزار = دوو هەزار.

1992 / ھزار و نۆسەد و نەوہد و دوو.

5000 / پینج ھزار.

8000 / ھەشت ھزار.

182000 / سەد و ھەشتاودوو ھزار.

1979/3/1 یەکی سیی ھزار و نۆسەد و ھەفتا نوۆ.

2003/4/9 نوۆ چواری دوو ھزار و سی.

2006/8/21 / بیست و یەکی ھەشتی دوو ھزار و شەش.

9. کات:

لەم وانەییەدا قوتابی فییری سال و مانگ و رۆژەکانی ھەفتە دەکری، ھەر و ھەبا باسی کاتەکانی شەو و رۆژ و کاتژمێرەکان دەکری لە گەڵ چۆنیەتی بەکارھێنانیان لە گەشت و گۆی رۆژانەدا:

ئیمرو	دوینی	پیڕی	بەیان
ئەم شەو	دوینی شەو	پیڕی شەو	سبە شەو
ئەم ھەفتە	ھەفتە رابردوو		ھەفتە داھاتوو
ئەم مانگە	مانگی رابردوو		مانگی داھاتوو
ئەم سال	پار	پیڕار	سالی داھاتوو

رۆژەکانی ھەفتە:

دوای ئەو قوتابی فییری ئەم وشانە سەرەو بوون، فییری رۆژەکانی ھەفتە دەبن بە ھەردوو شیوەی ئەری و نەری بۆ کاتی ئیستا و رابردوو و داھاتوو، وەك:

أ- كاتی ئیستا:

ئیمپۆ شەممە نی یە	ئیمپۆ شەممە یە
ئیمپۆ یەك شەممە نی یە	ئیمپۆ یەك شەممە یە
ئیمپۆ دوو شەممە نی یە	ئیمپۆ دوو شەممە یە
ئیمپۆ سى شەممە نی یە	ئیمپۆ سى شەممە یە
ئیمپۆ چوارشەممە نی یە	ئیمپۆ چوارشەممە یە
ئیمپۆ پینج شەممە نی یە	ئیمپۆ پینج شەممە یە
ئیمپۆ ھەینی نی یە	ئیمپۆ ھەینی یە

ب- كاتی داھاتوو:

بەیانى شەممە نی یە	بەیانى شەممە یە
بەیانى یەك شەممە نی یە	بەیانى یەك شەممە یە
بەیانى دوو شەممە نی یە	بەیانى دوو شەممە یە
بەیانى سى شەممە نی یە	بەیانى سى شەممە یە
بەیانى چوارشەممە نی یە	بەیانى چوارشەممە یە
بەیانى پینج شەممە نی یە	بەیانى پینج شەممە یە
بەیانى ھەینی نی یە	بەیانى ھەینی یە

دوینى شەممە نهبوو	دوینى شەممە بوو
دوینى يەك شەممە نهبوو	دوینى يەك شەممە بوو
دوینى دوو شەممە نهبوو	دوینى دوو شەممە بوو
دوینى سى شەممە نهبوو	دوینى سى شەممە بوو
دوینى چوار شەممە نهبوو	دوینى چوار شەممە بوو
دوینى پینج شەممە نهبوو	دوینى پینج شەممە بوو
دوینى هەینی نهبوو	دوینى هەینی بوو

کاتژمیر:

بۇ فيرکردنى كاتژمير له ناو بهرنامه كەدا وینەى كاتژميرىك دا نراوه لهگه ئيدا
چۆنیهتى خویندنهوهى كاتژميرەكه به نووسين و دەنگ تۆمار كراوه، بۇ ئەوهى قوتابى فيرى
چۆنیهتى پرسيارکردن و خویندنهوهى كاتژمير ببيت، بۇ نموونه:



★ كاتژمير چەندە؟

- كاتژمير دوو و بيست دەقهيه.

★ كاتژمير چەند بۇ قوتابخانه دەچى؟

- كاتژمير 8 هەشتى بهيانى بۇ قوتابخانه دەچم.

★ كاتژمير چەند دەنوى؟

- كاتژمير 10 دەى شەو دەنوم.

10. ئامرازی پەيوەندى (پېشېبەند) :

لە زمانى كوردى دا چەندىن ئامرازی پەيوەندى ھەن، لە خوارەوہ تەنھا ئەو
ئامرازانەى زۆرتەر بەكاردايىن خراونەتە پروو:

بو، لە، بە، تا، بى، لەگەن،...ھتد.

1- بو/

بو ھەولير دەچم.

بو سەرکەوتن ھەولدەدەين.

2- لە/

لە كوردستاندا دەژيم.

لە ھەولير لەدايك بووم.

3- بە/

پشیلەكە بە دیوارەكەدا ھەلگەرا^(ت).

بە كوردى قسە دەكەن.

4- تا/

بخوینن تا سەرکەون.

ئەم منداڵە تا فوتابخانە دەبەم.

5- بى/

كەس بى ولات ناژى.

تۆ بى ھىوا مەبە.

6- لەگەن/

من لەگەن تۆ ديم.

دارا لەگەن كاوہ ھات.

(1) طالب حسين على (1998)، ھەندى لايەن لە پەيوەندى نىوان رستە و وا تا لە كوردیدا، نامەى دكتورا،
كۆليژی ئاداب، زانكۆى سەلاحەددىن □ ھەولير، ل 22.

11. داخوآزى (فەرماندان) :

فەرماندان باوترىن شىۋازى داخوآزىيە^(ت)، كەسى يەكەم داوا لە كەسى دوووم دەكات كە كارىك ئەنجام بدات، يان ھەلۋىستىك بنوئىت، يان بە پىچەوانەوہ بۇ قەدە غەكردنى كارىك بەكار دەھىنرى. وەك:

بخوئىنە / تۇ بخوئىنە. بخوئىن / ئىۋە بخوئىن.

وەرە / تۇ وەرە. وەرن / ئىۋە وەرن.

بكرە / تۇ كتىپىك بكرە. بكرن / ئىۋە كتىب بكرن.

مەكە / تۇ سەرىپىچى مەكە. مەكەن / ئىۋە سەرىپىچى مەكەن.

مەكىشە / تۇ جگەرە مەكىشە. مەكىشن / ئىۋە جگەرە مەكىشن.

مەكوژە / تۇ خەلكى بىتاوان مەكوژە. مەكوژن / ئىۋە خەلكى بىتاوان مەكوژن.

12. پرس :

لە زمانى كوردى بۇ پرسىيار كوردن دوو رىگا ھەيە، يان بەرىپىگى گۆرىنى ئاوازەى رىستە، يان بە بەكار ھىنانى ئامرازى پرس.

1- بەھۆى گۆرىنى ئاوازەى رىستە :

دەتوانرى رىستەيەكى خەبەرى بگۆردرى بۇ رىستەيەكى پرس بە گۆرىنى ئاوازەى رىستەكە لە شىۋەيەكى ئاسۆى بۇ شىۋەيەكى وا كەھىز بخرىتە سەر ئەو و شەيەى ناو رىستەكە كە پرسىيارەكەى دەربارە دەكرى. وەك:

(1) قەيس كا كل تۇفىق (1996)، تىۋىسى كىردە قەسبىيەكان، نامەى ماج سىتىر، كۆل بىژى ئاداب، زان كۆى

سەلاھەددىن، ھەولپىر، ل 26.

1- تۆ ئازای.

تۆ ئازای؟

تۆ ئازای؟

2- شیراز قوتابییه کی زیره که.

شیراز قوتابییه کی زیره که؟ شیراز قوتابییه کی زیره که؟ شیراز قوتابییه کی زیره که؟

3- ئەو پالەوانه.

ئەو پالەوانه؟

ئەو پالەوانه؟

2- به هۆس به کارهینانی نامرازه کانی پرس:

له زمانی کوردی چه ندين نامرازی پرس ههیه بۆ پرسیارکردن به کار دههینرین، وهك:

چس؟

به کاردیت بۆ پرسیارکردن ده باره ی شتومهك و ئیش و کارو زانین، ...هتد. وهك:

ناوت چیه؟

چی ده که ی؟

ئهمه چیه؟

کس؟

به کاردیت بۆ پرسیارکردن ده باره ی کهس. وهك:

کی هات؟

کی له ژووره وهیه؟

ئهم خانووه هی کییه؟

کوس؟

به کاردیت بۆ پرسیارکردن ده باره ی شوین و جیگا. وهك:

بۆ کوئی ده چی؟

لە كۆي لەدايك بووی؟

مائی كاوه لە كۆي یه؟

كەس؟

بەكار دیت بۆ پرسیارکردن دەربارەى كات. وەك:

كەى ئاھەنگەكە دەستپیدەكات؟

كەى نووستى؟

كەى شنۆ لە قوتابخانە دیتەوه؟

بۆ؟

بەكار دیت بۆ پرسیارکردن دەربارەى ھۆ. وەك:

بۆ ناخوینى؟

بۆ نایەیتە مائمان؟

بۆ نەرۆیین؟

چۆن؟

بەكار دیت بۆ پرسیارکردن دەربارەى حال و تەندروستى و چۆنیەتى و ...ھتد. وەك:

چۆنى؟

چۆن دارا ببینم؟

چۆن بگەمە بازار؟

چەند؟

بەكار دیت بۆ پرسیارکردن دەربارەى برى شتیک. وەك:

تەمەنت چەندە؟

گويز بە چەندە؟

چەند مندالت ھەیه؟

13. جەستەى مرۇقۇ:

لەم وانە يەدا ھە ندىك لە بە شە سەرەككەيەكانى جەستەى مرۇقۇ خراوۋە تە روو بە
وینەو، بۇ ئەوۋى قوتابى فېرى ناۋى شوپنەكانيان بېيت.

بۇ ئەوۋى لاي قوتابى تىگەيشتەن و فېربوونى بە شەكانى جەستەى مرۇقۇ ئا سانترىت،
جەستەى مرۇقۇ بۇ سى بە شى دا بەش كراو، كە ھەربە شىكان چەندىن بە شى بچووكتر
دەگرىتە خۇ، وەك:

1- سەر و مل:

ئەم بە شانە دەگرىتەو: (سەر، دەم و چاۋ، قز، لووت، روو مەت، گوئى، چاۋ، برۇ،
برزانگ، دەم، زمان، ددان، ليو، مل، چەنەگە، گەروو).

2- بەشەكانى ناوۋەى جەستەى مرۇقۇ:

لەم بە شانە پىكديت: (ميشك، دل، سى، گورچيلە، گەدە، جگەر، ما سولكە، رىخۇلە،
ئىسك).

3- دەست و پى:

ئەمانە دەگرىتەو: أ- دەست و بازوو: قۇل، ئانىشك، بازوو، مەچەك، دەست، پەنجە.

ب- پى: پان، ئەژنو، لاق، پى، گوزىنگ، پەنجە.

14. كار و پيشە:

لەم وانە يەدا كۆمەللىك كار و پيشە و ھەئويستە ھەرە باوۋەكان خراوۋە تە روو، لە گەل
وي نەكانيان، كە ئەما نە دەگرىتەو: (ئا سنگەر، ئاگركوژي نەو، ئە ندىزار، پۇستە چى،
پاككەرەو، پەنچەرچى، پزىشك، پىنەدۆز، جگەرەكيش، جووتيار، خوي نەر، دار تاش، ددانساز،
دوكاندار، سەرباز، شوان، شوفير، چىشتلىنەر، قوتابى، كرىكار، گورانىبىز، ما سيگر، مامۇستا،
مەلەوان، مۇسقاژەن، نووسەر، وتارخوين، وينەر، وينەكيش، يارىزان).

ت. گفتوگو.

دوای ئەوادی قوتابی فییری ئەو وشە و زاراوانە بوون کە رۆژانە لە نیوان کورد زمانان بەکار دەهێندرین، ههنگای ئەو دە فیری چۆنیەتی بەکارهێنانیان ببی لە ناو پرستەدا، بۆ ئەم مەبەستەش ریگهی گفتو گوو باشترین ریگهی یه کە قوتابی بتوانی بە شیوہیەکی دروست وشەکان لە شوینی خوی بەکاربینی، بۆ ئەم مەبەستەش چەند نموونە یە کمان وەرگر تووہ لە گفتوگو، لە شوینی جیا جیا، ههولمانداوہ تیشک بخەینە سەر ئەو گفتوگوئیانە ی کە زیاتر پیویستمان پیدەبی لە هەلس و کەوت و کاری رۆژانەماندا، وەک چۆنیەتی سلاو کردن و پرسیارکردن دەر بارە ی شوین و ... هتد. لە خوارەوہ هە ندیک لەم گفتوگوئیانەمان بە نموونە هیناوہتەوہ:-

1- سلاوکردن:

- بەیانی باش
- رۆژباش
- نیوارە باش
- شەو باش
- شەوت شاد
- خوات لەگەل.

2- گفتوگوی نیوان دوو هاوپی:

- بەیانی باش دارا، چۆنی؟
- سوپاس ، باشم.
- ماوہیەکە دیار نی؟
- نزیکە ی هەفتە یەک نەخۆش بووم

- ببوره، نهمزانيوه، ئيستا چؤنى؟
- سوپاس، باشترم.
- دهبوايه ئاگادارت كردبام.
- نهمويست ئهزيهتت بدهم.
- چيت بوو؟
- سهر و زگم دههيشا
- نهچوويه لاي پزيشك؟
- بهئي
- چي گوت؟
- گوتي سهرمات بووه.
- ئاگاداري خؤت به.
- وادهكهم.
- من دهبي برؤم، خوا حافيز.
- خوات لهگهل.

3- ته له فؤن:

- ههلهو.
- بهئي فهرموو.
- ئەم كاتهت باش.
- باشتر ، كي قسهدهكات؟
- من كاوهم، له سليمانيينهوه قسهدهكهم.
- چؤنى، چاكي؟
- سوپاس، باشم، ئيوه چؤنن؟

- سوپاس بۇ خوا باشين.
- چيتان ناوئ بۇتانی بئيم ؟
- هەندى گەزۇمان بۇ بئيمە.
- باشە، بەسەر چاۋ، خواتان لەگەل.
- خوات لەگەل.

4- چىشتخانە:

- بەخىربئيم.
- ★ خوشبئيت.
- دەتانەوئ لەكوئ دانىشن؟
- ★ لەلاى ئەم پەنجەرەيە.
- فەرموو دانىشن.
- ★ چيتان ھەيە؟
- ئەمە لىستى خواردنەكانە؟
- ★ ھەريەكە يەك نەفەر كەبابمان بۇ بئيمە، لەگەل دۆلكە ماستاويك.
- باشە ھەرنئىستا.
- ★ ئەمە ئەو خواردنەيە كە داواتان كەردبوو.
- دەست خوش.
- ★ چەندى كەرد.
- 10000 دینار.

5- لای دوکاندار:-

- پوڙباش.

* پوڙباش، فەرموو؟

- ڪراسيڪم دەوى.

* ئەم رپزه ڪراسەمان تازە بۆ ھاتوو، بزانه ڪامەت بەدلە.

- جوانن، بەلام رەنگى تريان نى يە؟

* چ رەنگيكت دەوى؟

- شينى ئاسمانى.

* ئەو بەشترين جوړە.

- نرخى چەندە؟

* 20000 دینار.

- زۆر نى يە؟ تەنھا 15000 دینارت دەدەمى.

* بە گرانتر ھاتوو، با 18000 دینار بى.

- باشە ئەمە 18000 دینار.

6- تەكسى:-

- ئەم ڪاتەت باش ڪاكە.

* باشتر، فەرموو؟

- بى زەحمەت دەچينە گەرەكى ئازادى.

* سەرکەون.

- ڪريکەت چەندى ڪرد؟

* 2000 دینار.

- زۆر نى يە؟

★ دياره ئاگادارى نرخی به نزين نين!

- فەرموو ئەو 2000 دینار، لەلای ئەم خانوو سوورە بوەستە.

- خواحافیز.

★ خواتان لەگەڵ.

7- کەش و هەوا:-

- بەیانی باش.

★ بەیانی باش.

- ئەمپۆ زۆر گەرمە، ئایە سلیمانیس وەك هەولیر گەرمە؟

★ کەمیک باشترە لەبەر ئەوەی دەوروبەری چیا، وەك هەولیر دەشتایی نی یە.

- بەھاران هەولیر خوشە ، بەلام لە مانگی 5 بەدواوە گەرم دادی تا کۆتایی مانگی 8.

★ دەوکیس لە هەولیر فینک ترە هاوینان و زستانانیس لەگەڵ سلیمانی لە هەولیر

ساردترن.

- کەرکوک لە هەولیر گەرمترە.

★ سەیرانگەکانی شاری هەولیریش وەك بیخال، جوندیان، گەلی عەلی بەگ و حاجی

ئۆمەران، هاوینان زۆر فینک و خوشن.

- بەلی خەلکیکی زۆر بۆ سەیران بەھار و هاوینان دەچنە ئەم سەیرانگایانە.

★ با ئیمەش بەیانی پیکەو بەچینە بیخال.

- باشە پەنا بەخوا دەچین.

8- لە کتیبخانە:

- چ کتیبیکتان هەیه؟

★ چ کتیبیکت دەوی؟

- كتيبي فيرکردنى زمانى كوردى.
- * بۇ خۆتە؟ كوردىيەكەت خراپ نى يە.
- نەخىر بۇ كورەكەمە، دەمەوئى فيرى زمانى كوردى بىكەم.
- * ئەمە كتيبي فيرکردنى زمانى كوردى يە.
- جگە لەمە هيچى ترتان نىيە سىدى لەگەل دابى؟
- * بەلئى ئەمە نوپترين كتيبه كە سىديشى لەگەلئە.
- بە چ بەرنامەيەك دروست كراوہ؟
- * بە بەرنامەى پاوەر پۆينت.
- زۆر باشە، دوو دانەم بەدىيى.
- * بەسەرچاۋ، بەلام دوو دانەت بۇ چى يە؟
- يەككىيان بۇ كورەكەم و ئەويتريان بۇ ھاۋرپيەكەمە كە عەرەبە.
- * فەرموو ئەمە دوو دانەيە.
- سوپاس.

9- ھوتيل

- شەو باش.
- * شەو باش.
- ژوورى بەتالتان ھەيە؟
- * بەلئى.
- كرىي ھەر شەويك چەندە؟
- * نەفەرى 25000 دىنار.
- نانى بەيانىشى لەگەلئە؟

★ به ئی.

- ژووریکمان دهوی.

★ بو چهند کهس بی؟

- دوو.

★ له نهومی چهندهم بی؟

- له نهومی دووهم.

★ فهرموو، نهوه کیلی ژووری ژماره (305)ه.

10- سه ره خوشی:

- سه لام و سه له یکوم.

★ وده له یکومه سه لام، به خیر هاتن.

- فهرموو باجینه ژووره وه.

★ داوی لیبور دن دهکه م درهنگم زانی که پرسه تان هه بووه.

- بوراوی.

★ به خوتان خوش و له یه زدان داواکارم خوالی خوش بوو به بهه شتی بهرین شاد بکات

و سه بوری ئیوهش بدات.

- سوپاست دهکهین.

★ نه گهر یارمه تی هه بی ده بی پرۆم.

- فهرموو.

★ خواتان له گه ل.

- خوات له گه ل.

11- پېرۇزىيى:

- ئەم كاتەت باش كاك دارا.
- * ئەم كاتەت باش كاك دانا.
- بەنىازم سەردانى مالى سۆران بكام، نايەيت؟
 - * خىرە؟
- خانووى نوپيان كرددووه.
- * پېرۇزىيان بى، لە كام گەرەكە؟
- لە گەرەكى زانىارى يە.
- * چيان بە ديارى بۇ دەبەى؟
- بە تەمام كاترمىرىكى ديوارىيان بۇ ببەم.
- * منىش دەبى ديارىهكىان بۇ بىنم.
- كەى بچىن؟
- * دواى نوپىژى عەسر.
- چاوهروانتەم.

نُه نجام

ئە نجام

دوای ئەم لیکۆلینەوهیە، گەیشتینە ئەم ئەنجامانەى خوارەوه:-

- 1- دەكرى كۆمپيووتەر و بەكارهێنانەكانى لە خزمەت زمانى كوردى بەكاربەھێنرین چۆن لە خزمەت زمانانى تر بەكارهێنراون.
- 2- بەكارهێنانى كۆمپيووتەر لە فيرکردنى زمانى كوردى سوودىكى زۆر تر بە قوتابى و فير خوازان دەگە يەنیت بە بەراورد لە گەل فيرکردنى زمان لەرپى نامىلكە و كتيبە ناسايى و كاسيتى فيديو و كاسيتى ناسايى.
- 3- دە كرى بەرنا مەى پاوەرپۆينت جگە لەبوارى فيرکردنى زمانى كوردى بۆ گوتنەوهى بابەتەكانى ترى زمانى كوردى و گشت بوارەكانى زانست بەكاربەھێنرى.
- 4- قوتابى لەھەر شوپنىكى جيهان بپت دە توانى دە ستى بگا تە ئەم رپگايەى فيرکردن، بۆ ئەوهى فيرى زمانى كوردى ببپت، ئەویش بە هوى سيديهوه.
- 5- دە كرى ئەم بەرنامە يەى دا مان ناوه لە قۇنا غە جياجيا كانى خویندن و دەرەوهى قوتابخانە و دام و دەزگاكانى خویندنىش سوودى ليوەربگيرى بۆ فيرکردنى زمانى كوردى.

پیشنیار

1. به چاکی دهزا نین وهزاره تی پهروهده سوود لهم بهرنامه یه‌ی دامان ناوه وهر بگری بۆ بهکارهینانی له قوتابخانه‌کانی ههریم و دهره‌وه‌ی ههریم بۆ فییرکردنی زمانی کوردی.
2. بۆ ئه‌وه‌ی ئه‌و که‌لینه یه‌ی - له رووی پی‌شکه‌وتنی زانست و ته‌که‌نه‌لوژیا و بواره‌کانی فییرکردن و... هتد - له نیوان ئیمه و ولاته پی‌شکه‌وتوو ده‌کان هه‌یه فراوان نه‌بی‌ت و ئیمه‌ش له‌م پی‌شکه‌وتنه بی‌ به‌ش نه‌بین، ده‌بی تا زوو کۆمپیوتەر و ئامیر پی‌شکه‌وتوو ده‌کان له گشت بواریکی ژیان، به‌تای به‌ت له بواری فییرکردن و فییر بوون و وانه‌وت نه‌وه و... هتد. به‌کار به‌ینین و سوودیان لی‌وه‌ربگرین.

سەرچاوهكان

سەرچاوه كوردىيەكان

1. ئەحمەد فەرھادى (1993)، مىوانى برا يەتتى، رۆژنامەى برا يەتتى، ژمارە (1718)ى رۆژى شەممەى رىكەوتى (1993/8/14).
2. ئىبراھىم عەزىز ئىبراھىم (1983)، پىنوووس، زانسگاي سەلاھەدىن، كۆلىجى ئەدەبىيات، بەشى زىمانى كوردى، پۆلى يەكەم، ھەلىر.
3. تەوفىق وھەبى (...)، بىنچەكەس كوردان و بىنچىنەس زىمانى كوردى، و. تاھا فەزىزى، تاران.
4. ھەبىبوئىلاى تا بانى (2004)، ھاۋنە تەۋەبى قەۋمى كورد و ماد، وھزارەتى رۆشنىرى □ بەرپۆھبەرايەتى خانەى وەرگىپران، سلىمانى، و. جەلىل گادانى.
5. چاۋ شىن (1993)، زان سەت لە خەت زىماندا دەپ يىت، رۆژنامەى برا يەتتى، ژمارە (1717)ى رۆژى ھەينى رىكەوتى (1993/8/13).
6. رەفىق شۋانى (2003)، پەيوە ندى پىكھا تەبىس زىمان بە زان سەتسى بىركارى يەۋە، گۆقارى زانكۆى سلىمانى، ژمارە (10) بەشى B.
7. زبىر بلال اسماعىل (1984)، مىژۋەس زىمانى كوردى، كۆمارى عىپراق □ وھزارەتى رۆشنىرى و راگەياندىن □ دەزگاي رۆشنىرى و بلاۋكرد نەۋەى كوردى زىنجىرەى ژمارە 107، دار الحرىة للطباعة والنشر، بەغدا، و. يوسف رۇوف على.
8. شەرەفخانى بدلىسى (1981)، شەرەفنامە، چاپى دوۋەم، چاپخانەى جەۋاھىرى، تاران، و. عبدالرحمن ھەزار.
9. شىخ محمدى مەردوخ (1958)، مىژۋەس كورد و كوردستان، جىلد 1-2، چاپخانەى سەرگەۋتن، بەغدا، و. محمد فىدا.
10. شىركۆبا بان (1993)، رېژمان بە پىرۆگرا مى كۆمپىيو تەر، رۆژنامەى برا يەتتى، ژ (1700)، رۆژى (1993/7/24)، ھەۋلىر.
11. طاھر صادق (1969)، پىنوس □ چۆنىەتسى نوسىنى كوردى، چاپى يەكەم، چاپخانەى شىمال، كەرگوك.

12. عبدالرحمن قاسمى (1973)، كوردستان و كورد، و. عبدالله حسن زاده.
13. عبدالرحمن محمداىمىن زهبيجى (1977)، قاموسى زمانى كوردى، بهرگى يهكهم، چاپخانهى كۆرى زانىارى كورد □ بهغدا.
14. عه بدوئلا غهفور (2005)، جوغرافىيى كوردستان، دهز گاي چاپ و بلاوكردنهوى موكرىانى، چاپى چوارهم، چاپخانهى وهزارهتى پهروهرده، ههولير.
15. عيزهدين مستهفا رهسوول (1971)، زمانى نهديهى يهكگرتوووى كوردى، چاپخانهى (سلمان الأعظمى) ، بهغدا.
16. فوئاد حهمه خورشيد (1985)، زمانى كوردى دابه شبوونى جوغرافىيى ديالىك تهكانى، كۆ ماري ع يراق □ وهزاره تى رۆ شنيرى و راگهيا ندى □ دهز گاي رۆ شنيرى و بلاوكرد نهوى كوردى زنجيرهى ژ ماره129، چاپخانهى آفاق عربيه، بهغدا، و. حهمه كهريمى ههورامى.
17. فيلچيڤسكى. ئۆل. (2000)، نهژادى كورد، چاپى دووهم، ههولير، دهز گاي چاپ و بلاوكردنهوى موكرىانى، و. د. رهشاد ميران.
18. فهيس كاگل توفيق (1996)، تايورى كرده قسهبييهكان، نامهى ماجستير، كۆليژى ئاداب، زانكۆى سهلاحهدين، ههولير.
19. كاميل حه سهن به سير و د. كوردستانى موكرىانى و... نهوانى تر (1987)، زاره كوردى بهكان، زانكۆى سهلاحهدين □ كۆليجى ئاداب □ به شى كوردى □ پۆلى يهكهم، چاپخانهى زانكۆى سهلاحهدين.
20. كهمال مهز هه رئه حمهد (1978)، (تياگه ي شتنى را ستنى) شوينى له رۆژنامه نوسى كورديدا، چاپخانهى كۆرى زانىارى كورد، بهغدا.
21. ك مال فو ئاد (1971)، زاراوه كانى ز مانى كوردى و ز مانى نهديهى و نوو سينيان، گۆ قارى زانىارى، ژ ماره(4)، سهرماوهزى 1971، چاپخانهى (دار السلام)، بهغدا.

22. مارف خەز نەدار (2005)، بە كورتى ە يژوووس گۆرانى نەلفووبيى ز مانى كوردى ، كۆوارى كۆرى زانىارى كوردستان، ژمارە(3)، كوردستان □ ەهولير .
23. محە مەد ئەمىن ەهورامانى (1990)، ە يژوووس پي بازي ز مانى كوردى ، لە بلاوكراوەكانى مەئبەندى رۆشنىبرى و كۆمەلايەتى زانكۆى (صلاح الدين).
24. مينۆر سكى (1984)، كورد .. ،. لە روو سىيەو ە بۆ ەرهى د. مارف خەز نەدار، لە ەرهىيەو ە بۆ كوردى حمە سعيد حمە كريم، چاپخانەى زانكۆى سەلاحەددين، ەهولير .
25. نەسرین محەمەد فەخرى، (1983)، پينووسى كوردى ، كۆليجى پەروەردە □ دانىشگای بەغدا، فەسلى يەكەم.
26. نورى ەلى ئەمىن (1966)، پابەرن بۆ نيملاى كوردى ، چاپخانەى (سلمان الاعظمي)، بەغدا.
27. وريا عمر امين، (1982)، نيملاى كوردى و چەند تيبين يەك، گۆفارى كۆرى زانىارى عيراق- دەستەى كورد- بەغدا، ژمارە(9).
28. وريا عمر امين، (1983)، ز مان و ماتماتيك، گۆفارى رۆشنىبرى نوئ، ژمارە(97).
29. وريا عمر امين، (1987)، بيركارى لە زمانا، گۆفارى رۆشنىبرى نوئ، ژمارە (113)،
30. وريا عمر امين، (1990 ز)، پي ز مانى پاناو لە كرمانيجى ژووووودا، گۆفارى كۆرى زانىارى عيراق □ دەستەى كورد □ بەغدا، ژمارە (21).
31. وريا عمر امين، فيكردى ز مانى كوردى، دەستنووس.

سه رچاوه عه ره بيبه كان

1. ابراهيم بن عبدالله المحيسن، و د. خديجة بنت حسين هاشم، (1425 هـ)، دراسة في المفاهيم والنماذج، ورقة عمل مقدمة لندوة مدرسة المستقبل، جامعة الملك سعود.
2. ابراهيم بن عبدالله المحيسن، (1423 هـ)، التعليم الإلكتروني.. ترف أم الضرورة؟!، ورقة عمل مقدمة لندوة: مدرسة المستقبل، جامعة الملك سعود،
3. ابراهيم محمد عبدالمنعم، (2003)، التعليم الإلكتروني في الدول النامية □ الآمال والتحديات، مركز المعلومات ودعم اتخاذ القرار، مصر: <http://www.ituarabic.org/E-Education/Abstract3-IDSC.doc>
4. ثناء يوسف الضبع و منال عبدالخالق جاب الله، ورقة عمل عن: المدرسة العصرية بين أصالة الماضي و إستشراق المستقبل، جامعة الملك سعود.
5. عبدالله بن عبدالعزيز الموسى، (1423 هـ)، التعليم الإلكتروني (مفهومه □ خصائصه - فوائده - عوائقه)، ورقة عمل مقدمة الى ندوة مدرسة المستقبل، جامعة الملك سعود.
6. فراس محمد العزة و الآخرون، (2004)، المهارات العلمية في باوربوينت، دار الأسرة، عمان، الأردن.
7. فؤاد حمه خورشيد (1983)، اللغة الكردية التوزيع الجغرافي لهجاتها، بغداد.
8. كاروان عبداللطيف صالح، (1994)، المعالجة الآلية للجمل البسيطة في الاغة الكوردية، رسالة ماجستير مقدمة الى كلية العلوم- جامعة بغداد.
9. ماجد محمد نوري، (1993)، الترجمة الآلية للجمل البسيطة بين الاغتين الكردية و العربية، رسالة ماجستير مقدمة الى كلية العلوم- جامعة صدام.
10. مارتن كانوري و آخرون (1996)، التربية والكوهب يوتر، المنظمة العربية للتربية والثقافة، إدارة التصنيفات التربوية، تونس، و. حسين حمدي الطوبجي.

11. ناديا العريفي (2005)، ممهداً الطريق للتفكير الإبداعي .. الحاسوب يشغل قدراتنا

لتفكير العليا، (http://www.bab.com/articles/full_article.cfm?id=7747).

12. هيفاء بنت فهد المبيريك، (2003)، تطوير طريقة المحاضرة في التعليم الجامعي

باستخدام التعليم الإلكتروني...، ورقة عمل مقدمة لمدرسة المستقبل، جامعة الملك سعود.

سه‌چاوه فارسییه‌کان

1. مصطفی عاصمی، (1473)، کاربرد کامپیوتر در زبانشناسی و فرهنگ‌نگاری،
مجموعه مقالات نخستین کنفرانس زبانشناسی نظری و کاربردی، انتشارات دانشگاه
علامه طباطبایی، تهران.
2. مهدی سمائی، (1379)، پردازش فعل مرکب، مجله زبانشناسی، شماره دوم، پاییز و
زمستان.

ئەو سەرچاوە و سیدیانی ئە دانانی بەرنامە (فێرکردنی زمانی کوردی ئە سەر بنچینە
□ پاوەرپۆینت) سوودیانی لێوەرگیراوه:

□

1. ئیبراهیم حە مەرەش (1999)، فەر هەنگی کۆمپیو تەر، لە بلاوکراوە کانی رۆژنا مەی میدیا، چاپی یەکەم، چاپخانەى ماردین، هەولێر.
2. سەعید محمد (2003)، ریتا مە بۆ فێر بوونی عەرەبى □ کوردى □ نینگا یزى، لە بلاوکراوەکانى کتیبخانەى زانیار، چاپخانەى شارستان، سلیمانی.
3. سەلام ناوخۆش (2002)، فەر هەنگى نۆکسفۆرد، لە بلاوکراوەکانى نووسینگەى تەفسیر، چاپخانەى نازە، هەولێر.
4. کامل عبدالله (1988)، التحدث بالانكليزية □ التحدث بالعربية، الطبعة الأولى، منشورات المكتبة العالمية، بغداد.
5. مەعروف سەعید فەرهادى (2004)، فەر هەنگۆكى قوتابى بۆ كتیبەکانى نینگلیزى قۆناخى سەرەتاى، لە بلاوکراوەکانى نووسینگەى تەفسیر، چاپخانەى پەروردە، هەولێر.
6. محمد صابر صالح (2002)، سانا بۆ فێربوونی عەرەبى □ کوردى □ نینگا یزى، چاپى سیهەم، لە بلاوکراوەکانى کتیبخانەى زانیار، چاپخانەى شارستان سلیمانی.
7. محمد معروف فتاح (1987)، ناخاوتن بۆ ئەوانەى کوردى فێردەبن سالى دووهم، وزارة التعليم العالي و البحث العلمي □ جامعة صلاح الدين □ كلية الآداب، چاپخانەى زانکۆى سەلاحەدەدین.
8. Doris Appleby & Julius J. VandeKopple (1997), Programming Languages (Paradigm and Practice), Second Edition, A Division of The McGraw-Hill companies, U.S.A.
9. David Crystal (2003), A Dictionary of Linguistics & Phonetics, Printed and bound in the United Kingdom.
10. EMSA Companion (1998). New york.
11. Learn Arabic (1998), Euro Talk Limited, 315-317 New Kings Road, London SW6 4RF, United Kingdom.
12. الكاراتات المتعددة الأوساط، تعلم العربية، (1999):
Euro Talk Limited, 315-317 New Kings Road, London SW6 4RF, United Kingdom.

□

ملخص البحث

تعليم اللغة الكوردية على أساس (پاورپوينت)

هذه الرسالة الموسومة ب(تعليم اللغة الكوردية على أساس پاورپوينت) هي محاولة لإيجاد برنامج لتعليم اللغة الكوردية للأجانب على أساس پاورپوينت، وعرضت فيها الطرق والمبادئ المتطورة في تعليم اللغة بواسطة الكمبيوتر.

يعد الكمبيوتر في هذا العصر أفضل وأقوى جهاز لتأدية شؤون المجالات العلمية والحياتية العامة، إذ يؤدي الكمبيوتر دوراً مهماً في ميدان تعليم اللغة.

إن حداثة هذا الموضوع وعدم وجود بحوث ودراسات في هذا المجال باللغة الكوردية أو بلغات أخرى متعلقة باللغة الكوردية، كان دافعاً في اختيار هذا الموضوع، وقد شاع في العصر الحديث إجراء مثل هذه البحوث الأكاديمية المتعلقة بهذا الموضوع في جامعات الدول المتقدمة ولاسيما في الدول التي تستعمل فيها لغات متعددة و مختلفة، مثل كندا و سويسرا و بلجيكا.

ويعد هذا الموضوع مهماً جداً للكورد للأسباب الآتية:-

1- لقد إكتسبت اللغة الكوردية مكانة و أهمية خاصة بسبب الظروف السياسية والتاريخية الحالية، إذ إن آلاف الأجانب يتجهون نحو كوردستان و يحاول المتحدثون باللاغات الأوروبية وغير الأوروبية أن يتعلموا اللغة الكوردية سواء أكان ذلك لغرض دبلوماسي أم لغرض تجاري أم سياسي أم علمي...إلخ.

2- ولد أطفال مئات الآلاف من الكورد خارج كوردستان وتربوا فيه، لذلك يعانون من ضعف لغتهم الكوردية أو لا يعلمونها، فينفعهم هذا العمل نفعاً قومياً كبيراً بكسبهم بتعليم لغتهم الأصلية.

3- عدت اللغة الكوردية لغة رسمية في الدستور العراقي الجديد إثر سقوط صدام، وهذا ما يحتم على الطلاب العرب تعليم اللغة الكوردية ودراستها، فيؤدي هذا العمل دوراً مهماً في هذا المجال.

فضلاً عن ذلك يمكن أن يطبق هذا البرنامج في مدارس كوردستان للمراحل الابتدائية والمتوسطة و...إلخ. لتعليم اللغة الكوردية، لأنه يساعد الطلبة على استيعاب هذه اللغة بوسائل تعليمية مختلفة كعرض الصور وتسجيل الأصوات من غير الاقتصار على كتابة الموضوعات مما يؤدي إلى توضيح هذه الموضوعات وتسهيل فهمها و إدراكها.

وقد جعلت اللغة الكوردية المعيارية المستعملة في جنوب كوردستان المادة الخام لهذه الدراسة في حدود الجملة البسيطة التي استمدت نماذجها من التخاطب اليومي العام، ويتألف

البحث من مقدمة وخاتمة وفصلين، ويمثل الفصل الأول الجانب النظري ويتضمن مجموعة محاور هي:- 1- اللغة الكوردية ولهجاتها. 2- الكومبيوتر وميدان التعليم. 3- الكومبيوتر وميدان علم اللغة. 4- مبدأ *پاورپوينت* و علاقته بتعليم اللغة. 5- الدراسات التي أجريت بشأن اللغة الكوردية في منظور الرياضيات و الكومبيوتر.

أما الفصل الثاني فهو دراسة تطبيقية مخصصة لهذا البرنامج المقترح الذي يمكن أن يستعمل لتعليم اللغة الكوردية وتعلمها، ويحتوي على هذه الموضوعات:- أ- ألف باء اللغة الكوردية. ب- معجم الترددات العالية (معجم التكرار الدائمي). ج- إجراء التدريبات و التمرينات على (1- الضمير. 2- الاسم. 3- أدوات التعريف و التنكير. 4- الصفة. 5- ضمير الإشارة. 6- الفعل. 7- اتجاهات. 8- العدد. 9- الوقت. 10- أدوات الربط. 11- الأمر. 12- السؤال. 13- جسم الإنسان. 14- المهنة والحرفة). د- الحادثة.

Abstract

The title of this thesis is "Teaching Kurdish on the basis of PowerPoint method". It aims at presenting a method for teaching Kurdish language on the basis of the PowerPoint technique.

The thesis consists of an introduction and two chapters.

The introduction states the aim, the purpose, and the importance of the thesis. It outlines some relevant principles of the theoretical framework used.

Chapter one presents the following topics:

- a) - Kurdish language and its dialects.
- b) – Computer and teaching.
- c) – Computer and Linguistics.
- d) – The PowerPoint method and its relation to language teaching.
- e) - Works dealing with Kurdish Language in terms of mathematics.

Chapter two is practical, devoted to the proposed program which is possible to be used for learning and teaching Kurdish Language. It deals with the following topics:

- a) – Kurdish Alphabet.
- b) - High Frequency Dictionary.
- c) – Trainings and drills about the following subjects:
 - 1- Pronoun. 2- Noun. 3- Definite and indefinite articles. 4- Adjective. 5- Demonstrative adjective. 6- Verb. 7- Directions. 8- Numbers. 9- Times. 10- Prepositions. 11- Interrogative. 12- Questions. 13- Human body. 14- Profession and occupation.
- d) – Dialogue.

The most important conclusion of the research is the establishment of the Kurdish High Frequency Dictionary.

This thesis ends with a bibliography.